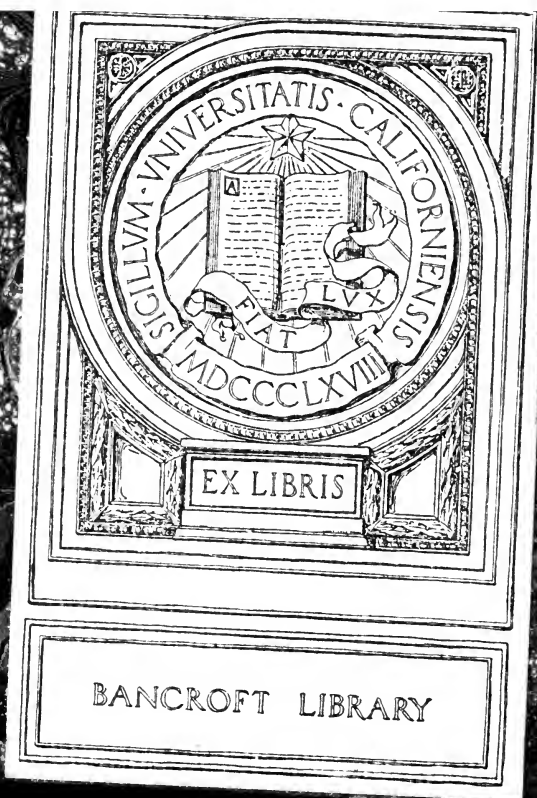
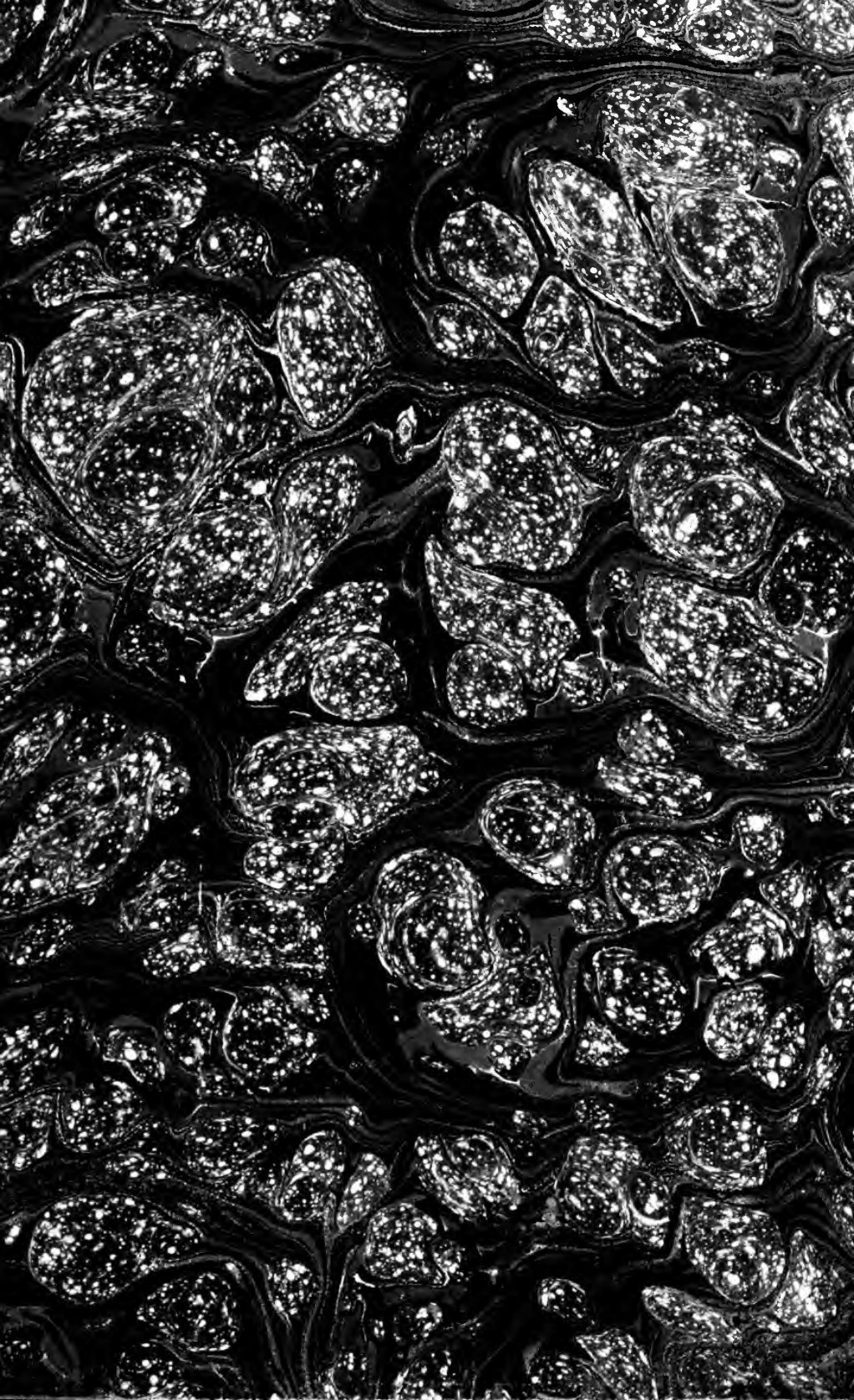


The Bancroft Library

University of California • Berkeley





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation



SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.
VII.



VOCABULARY
OF THE
LANGUAGE OF
SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY
FATHER BONAVENTURE SITJAR,
OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



NEW YORK:
C R A M O I S Y P R E S S .
1861.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

VOCABULARIO
DE LA
LENGUA DE LOS NATURALES
DE LA
MISION DE SAN ANTONIO,
ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL
REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,
DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.

NUEVA-YORK.
1861.

PM2251.

.S5

X

P R E F A C E .

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duffot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3. 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^h, á, a', a'', c, c', c'', e, e', e'', e'', f, g, h, h', i, i', j, k, l, m, n, o, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by x or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

consulor

ayito, abogado,

pl tayilito.

que'amañux, el que cuida,

que'amañlix.

zupintéy'a, <i>gordura</i> ,	zupintiley'a.
mēchéliya, <i>llama</i> ,	mēchéliliya.
paléy'a, <i>enseñanza</i> ,	pāliley'a.
chetpiya, <i>muerte</i> ,	chépil'iya.
ayēgt'éya, <i>semilla</i> ,	ayēgtel'iya.
zéjoyēut'áyq, <i>vida</i> ,	zéjoyēutil'áyq
zik'iino, <i>nido</i> ,	zikiinilq.
cajoyota, <i>vivo</i> ,	cajoyotila.
pa'ixquéy'a, <i>visitation</i> ,	pēixquilīya.
quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjonile.
quejacop, <i>huesudo</i> ,	quejaquilop.
quēpatzp, <i>duro</i> ,	quēpatzpil.
exmāat, <i>hermoso</i> ,	exmāatil.
zail, <i>pulga</i> ,	cailli.
támáyā, <i>proximo</i> ,	támayla.
comtiia, <i>ofensor</i> ,	comtiila.

El inserted or added.

tácāto, <i>obra</i> ,	taquelēto.
chetēnēn, <i>hoja</i> ,	chetēnēlo.
zuchato, <i>lagrima</i> ,	zuchate'lo.
ayaoyo, <i>compañero</i> ,	ayaeloyo.
jojeme, <i>tiroso</i> ,	jojémele.
jojemop, "	jojemelop.
zitcho'n, <i>mi enemigo</i> ,	zitcho'nēl.

By adding nel or anel.

citól, <i>hermano</i> ,	citolanél.
ca*tz, <i>zacate</i> ,	ca*tzānēl.
extan, <i>rama</i> ,	ēxtanānēl.
ēxcon, <i>cueva</i> ,	ēxconanél.
zauú, <i>vela</i> ,	zaua'nēl.
còl, <i>liebre</i> ,	colāānēl.

By adding ten, aten, oten, teno.

quēlutchā, <i>mudo</i> ,	quēlutchāaten.
tama, <i>hombre</i> ,	tamaten.
cristian,	cristianoten.
luē, <i>senda</i> ,	lueteno.
ēzzqui*lmog, <i>raton</i> ,	ēzzqui*lmoco*tēn.

By inserting *t* or *ti*.

quele ^é áye, <i>miser cordia</i> ,	quele ^é áyte.
quetzipii, <i>pompa</i> ,	quetzipiti.
quezululna, <i>derecho</i> ,	quezulultina.
aloconiya, <i>horno</i> ,	alocotiniya.
quissina, <i>enfermo</i> ,	quissitina.
quitcheouque, <i>rico</i> ,	quitcheoucte.
quitcheouca, <i>rico</i> ,	quitcheouocta.
quitstolne, <i>tuerto</i> ,	quitstóltine.
quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjotine.
que ^é lucúgne, <i>carcel</i> ,	que ^é lucúgtine.

By adding *leg*.

cu [*] pinit, <i>gordo</i> ,	cupinitleg.
que ^é áyomix, <i>el que compone</i> ,	que ^é áyomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

lixii, <i>muger</i> ,	litzzin.
zé ^é cáuo, <i>cuerpo</i> ,	zé ^é cáaléyo.
epéssé ^é let, <i>enemigo</i> ,	epéssé ^é lelmet.
ejacó, <i>hueso</i> ,	ejaclito.
comiengé, <i>huerfano</i> ,	comienelgelé.
cimatzo, <i>preda</i> ,	cimatzaco.
zé ^é chaca, <i>vez</i> ,	zé ^é chacoy.
ilne, <i>verano</i> ,	ilne.
zamauchláyo, <i>cuidador</i> ,	zamanchelayo.
excot, <i>guzana</i> ,	excotelet.
tinejau, <i>pariente</i> ,	tinelcjan.
comzzé ^é c, <i>incorrupcto</i> ,	comzza ^é káy.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 tól.	6 (painei.)	1st zila, quila.
2 caquiche.	7 quétté.	2d quéchéqu'é.
3 acutléppáy or lappay.	8 (shaanel.)	
4 quicha.	9 (tetatsoi.)	
5 (ultrao)	10 zoq.	

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

ABSOLUTE.		COPULATIVE.	
nom.	obj.	nom.	obj.
1 ectoyove		e , , ic,	-ac
2 mo	zi mo, mi mo	mo	— -ca -o -tec
3 zu	pee	— (t) qui	-eg
1 cac		a	ac -tac
2	zi mo	—	-tcam , (-ca)
3		(t) qui	-tog.

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone*; aneⁿéya, *his cushion*, &c To express, *my bone*, *my cushion*, an apocope is used, ejác, aⁿén; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother*; cimaⁿén, *thy cushion*. *Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother*; petsmipeg, *thy mother*; zecáuo, *body*, zeⁿmácau, *our body*:

	mi.	tu.	nuestro.	vuestro.
<i>Hermano,</i>	citolo,	é'tsmitol,		
<i>Hermanos,</i>	citolanélo,	é'tsmitolanel,		
<i>Almoadá,</i>	ane'né'ya,	cima'né'n,		
<i>Cuerpo,</i>	zé'cauo,	é'tzme'cau,	zé'mácau,	zé'cácau.
<i>Cuerpos,</i>	zecaaleyo,		zecaale,	zecaale'y.
<i>Abogado,</i>	tayito,	cimtayit,	zatayit,	zugtayit.
<i>Oreja,</i>	tech'co*lo,	zemich'oco'l,		
<i>Madre,</i>	epjo,	petsmipeg,		
<i>Pierna,</i>	zzoné'né'u,	cimzzoné'né',		
<i>Destarramiento,</i>	ca'yupqu'é'ya,		zaca'yttqay,	
<i>Esperanza,</i>	né'nalé'ya,	cimné'nalay,		
<i>Esperado,</i>	né'nalé'uayo.	cimné'naleuay,	zatue'naleuay,	
<i>Preda,</i>	cima.tzo,	etsinematz,		
<i>Fiesta,</i>	exjauonmixqueya,	estmi exjauonmixca'y,		
<i>Frente,</i>	zpaalo,	cimzpaal,		
<i>Noticia,</i>	okeelichu,	cimokelex,		
<i>Hueso,</i>	ejáco,	cimejác,	za ejác,	zug oejác.
<i>Huesos,</i>	ejaclito,	cimejáclit,	za ejáclit,	zug oejáclit.
<i>Instrumento,</i>	zamié'ya,	zé'mé'mé,	zé'mé'til,	zé'cau'é.
		zé'mé'mey,	zé'mé'til,	zé'cau'é'y.
<i>Nido,</i>	zikino,			
<i>Ofensor,</i>	comtiit*a,	comcimiit,		

	<i>mi.</i>	<i>tu.</i>	<i>nuestro.</i>	<i>vuestro.</i>
<i>Ofensores,</i>		comcintiliat,		
<i>Asiento,</i>	ziachex,	zimeáchex,		nateúne.
<i>Cara,</i>	zúue,	é'tsmúue,		
<i>Casa,</i>	ch'íconq',	zimchr'icóno,		
<i>Comida,</i>	lanágeto,	zimlámaget,	zalámaget,	zuglámaget.
<i>Compañero,</i>	aga oyo,	cimataloyo,		
<i>Sangre,</i>	akata,	cimekata,		
<i>Tupervo,</i>	zi'ócóxo,	zé'mio'con,		
	zomúzzo,	é'tzmónuz,		
<i>Tobillo,</i>	chulqui*tin'áyó,	cimchulqui*tin'áy,		
<i>Tristeza in 3 p.,</i>	zessoláyo',	é'tsmessolay,		
<i>Vida,</i>	zé'joyé'utáy,	é'tsmé'joyé'utáy,	zazé'joyé'utáy,	zugzé'joyé'utáy.
<i>Vez,</i>	zecháca.	mé'cháca,		
<i>Padre,</i>	ecco,	cimic,	tatilli,	
<i>Poder,</i>	té'mocáuo,	cimté'mocáu,	zaté'mocau,	zugté'mocau.
<i>Peñero,</i>	ziné'méley'a,	zimé'mláy,		
<i>Obra,</i>	tacát,	cimácát,	zatácát,	zugtácát.
<i>Cama,</i>	quiché'mé'to,	aquimiché'mé't,		

Mine, (*lo mio*,) zeé.

This, *esa*, na.

Thine, (*lo tuyo*,) étsmémée.

That, (*aquella*,) pé.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca*lom, *to teach*; ca*^olilom, *to teach much* or *to teach many*. Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

<i>Amontonar,</i>	pēnunēntajq,	pēnuntilēntajq.
<i>Se apacenta,</i>	kóy,	koiltina.
<i>Me apacenta,</i>	oy,	à óy.
<i>Apacientate,</i>	koy ie,	koyilé.
<i>Desearle,</i>	quiálep,	quiállilep.
<i>Aproximate,</i>	menotchene,	menotchene.
<i>Beber,</i>	cácheme,	cáchetem.
<i>Comunicar,</i>	malaco,	paichilteco.
<i>Correr,</i>	quenole,	quenoltec.
<i>Decir,</i>	maláco,	maloltaco.
<i>Desmayar,</i>	cái*cnop,	caictinop
<i>No desmayar,</i>	acutze*icnop,	acutze ^o icnop.
<i>Enseñar,</i>	ca*lom,	ca* ^o lilom.
<i>Hablar,</i>	pssico,	pssitico.
<i>Marcharse,</i>	qui*tipa.	qui*lipa.
<i>Matar nos á uno,</i>	apupzpejajo, <i>a muchos,</i>	apupzpaginajo.
<i>Ofender,</i>	comtayatá,	comtayála.
<i>Poder,</i>	bameo,	bamognélico.
<i>Pudo,</i>	tamocotzo,	tamognéleczzo.
<i>Recibir,</i>	pēpe ^o nájq,	pēpēnilájo.

<i>Ser herido.</i>	<i>Vivir.</i>	<i>Descanzar.</i>	<i>Presumirse.</i>	<i>Querer.</i>
pinayoco,			pieucamichon,	palojo.

INDICATIVE PRESENT.

1 pinayoac,	ecôjôyêu,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epalojo.
2 pinayoca,	mo*côjôyêu,		cometsimecicemix,	ets'nalog?
3 quinayouc,	côjôyêu,	gimjoua,		palojo.
1 aquinayliouc,		agimjouilê,	comameuiamix.	o'zcalog?
2 pinayilioca,				
3		gimjouil-lê,		
	<i>Gemir.</i>	<i>Clavar.</i>	<i>Beber.</i>	
	quetzicha,	pich'âclajô,	cacheine.	
1 eezicha,		iccheêclag,	icacheme.	
2 mogzicha,		cheêclag,		
3		quicheêclag,		
1		acchaaquiltag,		
2		chaaquiltag,		
3		quichaaquiltag,		

IMPERFECT.

3 <i>Vive,</i>	quip*jáy	3 <i>Vivia,</i>	qui*pjayâua.
3 <i>Viven,</i>	quip*jálay,	3 <i>Vivian,</i>	qui*pjaylâua.

PERFECT.

<i>Pecar.</i>	<i>Ser herido.</i>	<i>Beber.</i>
compeuiatico,		
1 'ecome'uiaté,		
2 come'uiaté,		
3 comte'uiate,	pinayôtc'am,	o zêchême.
1 acome'uiliate,		
2 come'uiliate,		
3 comte'uiliate,	pinayiliotcam,	o zêchêtern,

FUTURE.

<i>Ser bueno.</i>
1 za êpocôp,
2 za mêpocôp,
3 za têpocôp,
1 za apêcnelôp,
2 za capêcnelôp,
3 za zepêcnelûp,

IMPERATIVE.

<i>Aprender,</i>	paleco,	<i>aprende,</i>	pālec,	
<i>Beber,</i>	cacheme,	<i>bebe,</i>	macheme,	
<i>Calentar,</i>	paleco,	<i>caliente,</i>	palec,	
<i>Decir,</i>	maleco,	<i>dí,</i>	malac,	
<i>Arrodillarse,</i>	zpopoyle,	<i>háblame,</i>	pssiác,	<i>arrodillaos,</i> zpopoyle.
<i>Hablar,</i>	pssico,			
—	—	<i>llena,</i>	mapeynec,	<i>llenad,</i> capeynec.
<i>Llamar,</i>	ptéécéco,	<i>llama,</i>	ptéécéc,	
<i>Clavar,</i>	pich'acajò,	<i>clava,</i>	michéclag,	<i>clavad,</i> cuchaglag.

PARTICIPLE.

<i>Obedeciendo yo,</i>	zonéca.
<i>tu,</i>	zémíncá.
<i>aquel,</i>	zutnecá.
<i>nosotros,</i>	zéméaniglá.
<i>vosotros,</i>	zémíncéclá.
<i>aquellos,</i>	zémínceclá.

PASSIVE.

<i>Esta clavado,</i>	quichacláyg.
<i>Fue clavado,</i>	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

<i>Que pides,</i>	quidasso	etsmachixchinec.
<i>Que pide,</i>	"	zu ma, vel cimta chixchineac.
<i>Que pidemos,</i>	"	zuta chixchiin.
<i>Que pideis,</i>	"	zuca, vel zugta chixchineac.
<i>Que piden,</i>	"	zutachixchinetcamo.
<i>Pienso,</i>	'eptejoyuém,	<i>percibo,</i> epíéméu,
<i>Pienses?</i>	cimtejoyuemo?	<i>percibes?</i> o miémé?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu*, *acup*, *acut*.

<i>Bebió,</i>	o zéchéme,	<i>no bebíó,</i>	acu zéchéme.
<i>Hablar,</i>	pssico,	<i>hablaré,</i>	empssic.
1. <i>No hablaré,</i>			acoassic.
2. <i>No hablaras,</i>			acomssic.
3. <i>No hablará,</i>			acupssic zo.
1. <i>No hablaríamos,</i>			acoassitié.

2. <i>No hablareis,</i>	acugssitic.
3. <i>No hablarán,</i>	acupssitic zo.
<i>No percibo,</i>	'ecoieme.
<i>No percibi,</i>	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—pēpāmaque*co.

<i>Te amo,</i>	'epēpa ^o maqueca.
<i>A tu mismo tu amas,</i>	{ mimo ētsmēpāmaque*cq miyo ētsmēpāmaque*c.
<i>Te ama,</i>	pēpāmaque*ca.
<i>El mismo se ama,</i>	ēyó ētsmēpamaque*co.

Enseñar—ca*lqm.

<i>Ye enseño,</i>	'ecā*lqm.
<i>Me enseñā,</i>	quepāalāc.

Aborrecer—pitchoneco.

<i>Te aborrezco,</i>	'epitchoneco.
<i>Te aborrece,</i>	pitchoneca.
<i>Te aborrecen,</i>	pitchonēlēca.
<i>Me aborrece,</i>	pitchoneyac.

Espero—'epēnēlau.

<i>Me espera,</i>	penalauay.
<i>Nos espera,</i>	penaltiloayc.

Visitarco—paichico.

<i>Visita me,</i>	paichac.
<i>Visitad me,</i>	paichiltac.
<i>Visitó me,</i>	paichayc.
<i>Visitaronme,</i>	paichilayc.
<i>Habla me,</i>	pssiāc.
<i>Hablad me,</i>	pssitāc.
<i>Te guarde,</i>	paitmētec.
<i>Te guarden,</i>	paitilmētec.

Dar—peyaco, pē'ico.

<i>Da me,</i>	mē'yāc,	<i>da nos,</i>	maitiltac.
<i>Me da,</i>	pē'yāc,	<i>nos da,</i>	paitiltac.
<i>Decir,</i>	maleco,	<i>di,</i>	malac.

<i>Di me,</i>	malahac	<i>aimelo,</i>	malátac.
<i>Decidme,</i>	quemolahac,	<i>decidnos,</i>	quemaloltahac.
<i>Coseras,</i>	mexcopla,	<i>coselo,</i>	mexcopleg.
<i>Llama,</i>	ptēc-éc,	<i>llaṃalos,</i>	ptēc-lec.
<i>Cogelo,</i>	mizspalog,	<i>cogelos,</i>	mizspaltog.
<i>Cogedlo,</i>	cuzpalog,	<i>cogedlos,</i>	cuzpaltog.

Prepositions.

<i>By,</i> zo.	<i>From,</i> zēpē.
<i>In,</i> nēpē.	<i>On,</i> zui.
<i>To,</i> zui, zuiyo, zo.	<i>Within,</i> zinepaʷ.

Adverbs.

<i>Here,</i> zopa.	<i>There,</i> nēpé.
<i>To-day,</i> taha.	<i>To-morrow,</i> tixjáy.
<i>Yesterday,</i> notcieyo.	



INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (hagase, quitayitzzo) cristiano zimo? por eso falta aprender lo que dice (habla) el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre, yo na zouato ma cáua páleco zizimssico Padre zich papixnómicho pepessico zemiglluene (muchos) zich zemig za pítílaco na mom christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano taa (reteniendo la t) o tixcay? quando moriras tu? caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco cimlòuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlòuo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quitsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda à todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociuata tol cristiano-tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáye quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quicha pa cristiánoten quecicimau zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Cínico quicpe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayán na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprehendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtincja.

No dejes jamas à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas at tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zome payeya zi rato lu.



OUR FATHER.

(FROM DUFLLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco nēpē limaatanil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the
etsmatz: antsiejsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom*. Be done thy will on
lac* quicha nēpē lima. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.
ziczia. Za manimiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the
zananaol. Zi quetza commanatatel nec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-
nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.



DICCIONARIO.

ABO

A, preposicion, zo ma. Quando significa *cerca ó junto á* alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo pē; *á aquel*, zo pēo.

Abalorios. *Tiene la obligacion (herida) el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quina-yótc pē Padre Miguel zi tól gennis zo pē Felipe Juan; *mete aquí abalorios*, poñēc náyeo gennis.

Abellota, jölle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúā jölle pē japtēcq no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coāic; *mi ablucion passiva*, oāic; *tu ablucion passiva*, moāic; *quieres recibir ablucion*, o málos zu moāic; *esta ablucion*, no etsmoāic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilito; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtáyit; *tus abogados*, cimtáyilit; *vuestro abogado*, zugtáyit; *vuestro abogados*, zugtáyilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

ACA

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; *me aborrece*, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonēléca; *aborrecer*, impedir, estorbar, pēssēllo; *aborrece á los Christianos*, pēssēllo zo christianoten; *aborreci*, he aborrecido, mi aborrecido, 'epējayit; *aborrece*, desprecia, injuria, pajatl'amičhu; *aborreceme*, &c., majatl'á michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *para que aborrescamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pē za zēcōqt; *ser aborrecido*, pēssēlélico; verbo passivo de pēssēllo, activo, que-jétayc; *tu seras aborrecido*, mo quejé.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ocho-tén tanayé?

Abstenerse de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c., panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, por parte de padre, amáuō; por parte de madre, ajaláuō.

Acabar, finir, cauónq; *acabaste?* o no me jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaā jámel na etscoyāc? *acaba eso, da fin á*

eso, quêtz pôleynâc pa; *pl.* quêtz-pôleytinâc pa; zum *a* ressar, zug caressar; decid, zzitile; lo acabó tu madre? jam pêtsmipeg; *aquella estaba acabada ahora, en donde se haze la saca de agua*, o lit zumêt tayê, li quiâu têch'á; *quando estara acabada esta casa?* cax za tomêx na zâm'a; *no acabare esto esta noche*, quexá ajo-jam smijáya táa; *esta acabado?* o zumep? *ya está acabado*, comép nua. En lugar de las palabras o nom tējaptéc? podra decir: o no mejaptéc? *has acabado lo que haces?* o nom tējaptéc pa êtsmiâuc? *has acabado tu pil?* o nom tējaptéc pa êtsmipili? *has acabado tu leña?* o nom tējaptéc pa etsmic*ata? *has acabado tu isley?* o nom tējaptéc pa cimchúlêyê? *has acabado tu agua?* o nom tējaptéc pa etsmitâx? *has acabado tu comida?* o nom tējaptéc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom tējaptéc pêtisma assil? *has acabado tu vestido?* o nom tējaptéc pa êtsmiqui*s? *has acabado de coser tu vestido?* o nom tējaptéc zum exc*oplê pa êtsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbe tējaptéc el verbo jam y diras así: o nom jam pa êtsmiâuc? &c., *vel* o no me jam pa êtsmiâuc &c: *acabaste?* o no me jam? tambien puedes decir: o nom tomêp *vel* o no mêmêp pa etsmiâuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog tējaptelêc pa ets coyâuc? *has acabado las cosas que haciais?* êtsmiêuélec? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa êtscoyêuélec? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáâ jámel na êtscoyâuc?

habeis acabado á eso que haceis al sacale? o nog tómdêlep zo pa êtscoyâuc cats? (V. Tener.)

Acarrear. *no lo pudo acarrear*, acutbámocotzo (*no lo pudo*) zu (el) pâyém zo (*acarrearlo*.)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomêp zum cayê zopa êtsmitâx? V. Tener.

Acomparar. *Acompaña á las mugeres*, (imperative) talte pê litzin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompañó á los muchachos*, taltêu cimtân; *quando acompañaste á Clementé*, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie*, acuttáliâ zi quêtá.

Acompanamiento, compañía, taléy'a.

Acordar. *Acuerdate de mí*, malintjâc; *me acuerdo de tí*, 'e malintjâ; *te acuerdas de mí de veras?* om malintjâc ch'e; *se acuerda de mucho*, ó *acordarse de mucho*, ó *todo*, quêmalintjâché.

Acostado, dormido, c'au.

A donde? zo *qué?* á *donde di te truena*, êque ma matsmê'tzzilla; *á donde di te punza*, êque ma mats mêt'zziliu; *á donde di eres punzado*, êque ma mats mêt'zzili.

Agena, cosa agena, estraña, zâto; Pl.zatotnêl.

Agua, has acaado tu agua? o nom tējaptéc pa êtsmitâx; *pon agua á la chia*, meconátê; *poner á la chia hecha pinole*, cacônê; *trahen agua*, caximtilôjo; *traher agua uno*, caximtojo; *trahe agua*, emiâ meximtojo; *trahed agua*, emia caximti-

lojo; *trae esa agua*, mayóma pa tēchá; *aquella agua*, pē tēchá; *esta agua*, na tēchá.

Aguantar. *No aguanto*, ēcoltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras*, cō zamtznouiēnjā cō zamiznouienja.

Aguja, zēuētquēy'a; *aguja de venado*, zētēc.

Agujero, zilēco; *mi agujero*, zilēc.

Aguzanado, *no está agusanado*, acuchácote; *pl. acuchácq*te* lē.

Ahijado, higo adoptado, zinssagáu; *pl. zinssactēno*; *la muger que adopta*, ájomq; *y lo mismo el hombre*.

Ahora, táye; *siempre hasta ahora*, ideiutj tabáy.

Alabar. *Alaba*, cocu*áte; *alaban*, cocu*átile; *no alaba*, acutzucú*áte; *pl. acutzucú*átile*; *te alaba*, pocu*átca; *te alabo*, epocu*átca; *nos alabo*, epocu*atiltcam; *alabado sea*, pocuētēmēt zẏā.

Alegre, risueño, quētzzimoue; *estoy alegre*, 'eczzioue; *alegrete*, *estate alegre*, mogzzouetzá; *están alegres*, quētzzitinque; *estaran alegres*, quando lleguemos allá, quētzzitinque zime acólnqg zinēpá; *estamos alegres*, aczzitinque.

Allá dentro, zinēpa; *allá determinate*, nēpé; *allá de asiento*, nēpá; *está allá de asiento*, determinadamente, quixcō zinēpa; *allá, allí es en donde*, quē ássō máye; *allá del otro lado*, mapau', *así diras quando mandas*, ó dices á otro que haga, busque &c lo que está del otro lado; *pero si refieres*, no mas, *diras*: mapa ōu; v. g.: *alla del otro lado del monte está*, mapa ōu na quitz

póy pe quiu. *Los del otro lado*, mapa ōnil; *así allá lejos*, nēpēua'.

Alli, nēpé; *alli es en donde* &c. quē ássō nēpé.

Alma, zējuyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; *pl. zejuyiliuáyo*; zijuyiliudyq; zojoyilináyq.

Almohada, anēnēy'a; *mi*, &c., aēnēn; *tu*, cinānēn.

[Almud, almud.]

Alumbrar. *Alumbra me*, cheunátac; *alumbra nos*, cheunátiltac, *y hablaremos*, an azzite.

Alva, el, quixjaya.

Amar, pēpāmaque*co; *no ama*, ēcutzēpāmac; *te ama*, pēpāmaque*cá; *te amo*, 'epēpāmaque*ca; *a ti mismo te amas*, mimo (*y también puede decir miyo*) ētsmēpāmaque*co vel ētsmēpā aque*c; *el mismo se ama*, pēpāmaque*cá; *á qual amas mas de estos*, ē que mats mē pāmaque*c zo n'áye; *amaras y amaras*, zamtēpāmaqu'ēc; *amar proximo*, pingemo; *es amado*, pēpāmaque*ca; *no eres amado*, compēpāmaque*ca.

Amontonar, juntar, recoger, apilar, &c.; pēnunēntajq; *pl. pēnunti lēntajo*. Pēnunti lēntago nat zējuiliuáyo za pē ēyo'tēl zēkaaléyo ssit zúque*ltēleg zumē zo cutzējatēp tan, *tomaran*, *recogeran las almas á los mismos cuerpos*, *y resucitaran para no morir mas*; *esta amontonado el ma's allá á fuera*, quēpóylecg na mais za ma tiehiin.

Amor, zēpāme'ca*yo; *no sale a fuera mi amor*, quētzá a'cuteirā za-qué na zēpāme'ca*y.

Amparar, acoger. *Ampara* &c. imperative, mamālec *y los ampara*-ras, zamtamālēc.

Animal de pluma, quēchájue, *pl.* quēchágtenē.

Animal volatico, quē^omálē, *pl.* quē^omálq̄lē.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo,* li chu citáha; *antes de dormir, no mímio cau; antes de comer, no mímio lam; antes de beber, no mímio zēchéme.*

Ano, cauómtop nēpē c^{*ual}; *quantos años tienes?* quichá nom cauómtop nēpē c^{*ual}; quichá nom tixco, qum cauómtop nēpē c^{*ual}; quichá lim tixco zum cauómtop nēpē c^{*ual}.

Apacentarse. *Se apacenta,* kóy; *p.* koiltina; *me apacento,* oy; *p.* à-óy; *apacientate,* koy-ié; *pl.* koyil-é.

Apagar. *Apaga la vela,* chēpéc na záu; *apagada, estinguida, sumida cosa,* quēchép; *negativo, acuchēp.*

Aparecerse. *Descar sea aparecido lo descado,* quia^olep; *pl.* quia^o-lilep; *haz sea aparecido, &c.,* miā-lép; *p.* miā-lilép; *miālepeléāc, enternece de mi; p.* enternece de nosotros.

Apartar. *Haze la lumbré apartar, lum;* *haze apartar la lumbré al muchacho,* pajayáu na záu pē cimtán; *apartar, aborrecer, despedir, pe-jeco, (vide aborrecer); apartar por miedo,* pējayēu.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido; cáquichu na, quizzá quissólamayz, tol lamaiy'a, za tol ēxlēniy'a.*

Apilado ó coadunado, (lo que estaba estendido como la quajada he-

cho queso) o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haga una tortilla, ca^{*ca}nja.

Aprender, pāleco; *aprende, pālec; hase aprender, pāléc; has aprender, pāléc; aprede y sabras, pāle; luēnátē; aprended y sabreys, quēpa^olelē; quēluēnilatilē cassigluané, cassiquiēmetix.*

Apretar. *Aprieta imperative,* mitzpóg; *apretada cosa,* mitzpi; *una apretada, tot mitzpenjá; mitzpúnja; aguantate fuertemente, que es lo mismo, ejue mitchá; aprieta, mitzpentac; apretar alguna cosa con los dientes, pipzáico.*

Aproximado, ut exjau; *avensinado como los vesinos de un lugar, mancomunado (como los que andan juntos) y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c., zinotch'ēu, p.* zinotchetenó.

Aproximar. *Aproximate, me-notchené; pl.* conotchen'ēte; *aproximada la muger, ēēu ēu; pl.* ēēu etenēlq; *aproximate, &c., c^{*a}uenéte.*

Apuración, zacháyo.

Apurarse, zácha; *seapuré, zacháu; meapuré, 'epzacháu, tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera, ssi quētzá acupzacheczo pē epjo quissa; no te apures, comzacha; no os apureys, coczácha: coczáchila.*

Aquel. *Aquel, zo pée.*

Aquí, zopa. *Aquí es en donde, &c., na asso quē e^oxco zonayo; eso as que esta aquí, quē ássó na ēxco zonáy.*

Aranar, cupzzín; cupzzinlayc, cupzzinilayc.

Ardilla. Pon manteca á esta ardilla, mupin tatec pa' ch'émg*om; veo el agujero lleno de ardilla, 'erpe'ynág za zilēc zi ch'émg*om; desapegare la tripa de esta ardilla, an alháuā na zepjáto na ch'émg*om.

Arma, compone la arma, quē'iz-zipí na jaque*y'a.

Arrancar. Ser arrancada alguna cosa, quē'izuynápec; pl. quē'izuynilápec.

Arrimar. Arrimate cerca, te hechizare, jog zessc*ám an cho. uē'téca; arrimalo aquí parado, telog zopa, pl. tēltóg; arrimalo de largo, chiqui*izóg; arrimado todo cerca, quioztēnja.

Arrodillarse, zpopoyle; arrodillaos, zpopoylile; to dos vosotros os estais arrodillados, cu-ssilli zug zpopóytilē; que se arrodillen, an zopoylitle.

Assentar, pacheco; assentado, nax; assietaló, o tumbalo; assien tu alma, mitómē nēpēt zēmicuy quáy; assientalo en tu alma, máhech nēpēt zēmicuyguay; fuertamente, missá-tic.

Assentir, no assiente, no da assenso, comnēuiog; assentir uno, pēnuoyóje, pl. pēn'ótoje, assentir muchos.

Asslento, zachécho; mi assiento, zachex; tu assiento, zime áchex.

Atender. No atiende, no está en lo que haze, quē'lucu*á la; va prosiguien tal, quē'lucu*ála zuteiya.

Atinar, no puedo, lo mirare pues y lo sabre, econchamauáte.

Atizar. Atiza, imperative, iog-tēc.

Atole. Ha; acabado tu atole? o nom tējaptēc pētsma assil?

Atormentado, ó padecer tormento, c*atipnax.

Aumentar, camoptec; dar aumento, pēmoptéco.

A un mismo lugar, zo ma tel conecho.

Aunque. Aunque pidas abalorios no te dare, zayopa machix chinac zi gennis mīm 'emácāu vel quetza 'ecomácō.

Aver, que tan aqué.

Ayer, notciéy..o; antes de ayer, núcha notciéy..o.

Ayudar. Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado, o'ochéc pe an coyúp za tomēp; ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados, o' ochél'ec pēuot zo pē ētsmieu elico an coyúp za tomēlep; el instrumento con que se ayuda uno, áuchel'áyo; cim áuchel'áyo; áuchel'áyo; ayuda, áuchel'éy'a; ven ayudame, mai o'ochéac; an alháuā na zipjáto na ch'émg*om, desapegare me la tripa de esta ardilla; mai na cim auchel áy an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitaré, an lauácāu; para quitarte yo, zo lauacāu; te ayuda, po'checā; instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones, auchel'áyo pa', an alháuā na zéu, ut'x tineléya (na zéu út'xti neléy'a na tipniy'a) las molestiones de la enfermedad

Ayudador, sepas, &c., no tengo ayudador, quetza nē'ē áuchel'oóy; áuchel'oóy; cim áuchel'óoy.

Azotar, pojuetélico; *azotadle*, mojuetéléac.

B.

Baculo, et̄smitjáu.

[Barco, barco.]

Barra, ó otro instrumento pun tiagudo, zauáz.

Barriga. *El que es de grande barriga*, quetchipiné.

Basis, fundamento, origen, zé'ó-yo; *tienen un mismo basis*, &c., *por eso no son tres*, quixcuttzil tól zé'óyó yo pē zouáto acutlēppāy; acutlēppāyché, *no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes*, &c.; quetól queztey'ouch'e, *no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podia: podia ser, quarta ser mas*.

Baxo, pero de mucha edad o tiempō, et̄zlu'tēyámo, pl. ezlu'teyámo-ten.

Baxo, l'aco*, quē*elichu, pēpo-jo. *Padeció tortura baxo de joya*, catipnax zínēpē láco* (v. quē*elichu v. pēpojou) pē jóya.

Beber, uno, cácheimē; *beber muchos*, cáchetēm; *bebo*, icáchēmé, *bebíó*, o zēchéme; *no bebíó*, acu zēchéme; *bebieron*, o zēché'tē'm; *no bebieron*, acu zēché'tē'm; *bebe pues*, máchéme 'ay zumé; *bebed pues*, cáchétem 'ay zumé; *quieres beber?* o máxemé vel o máchéme; *no bebas*, acomachemé; *Dar de beber*, pichico; *dame de beber*, micháac; *dame de beber mas*, micháac tan; *vete á beber*, michel'é; *id á beber*, cocheté; *tu vas á beber*, mo quichehé; *trahame agua*, mai-yo'ac.

Bendito, *esto es, alabado de bueno por los demas*, quē'tzziipáanmac.

Benigno, *benevolo*, que qchā; pl. que otchelā.

Besar, pēpānéu; *la tierra*, na-la*c; *la mano*, na minēu; pl. pēpā-tenéu.

Bien, *pon lo bien, haz lucir esso*, &c., mijátaco, 'epijátēc; *me hago lucir, pongo bien*, &c., mijátēc; *hazte lucir*, &c., tu obra, cimtáu'at.

Blanco, quemetzálā; pl. quē-mē'tzalúlā (no lo usan); *haze blanco*, putzálē'u; *haze negro o prieto*, puchautāu.

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa*, quē'tz-zálā, pl. quē'tzzálúlā; quē'tzchálā, pl. quē'tchálúlā; *arrimate cerca te blanquearé*, ióg zesscā*m an zzalā.

Borramiento, ca*pqéchū; mī, capquex; tu, cincapquex.

Borrar, o *barrer*, pocápeco, *quitar la vasura*, &c. (ya se supone); *borro*, 'ecápquichē; *borras?* om c*ápquix? *¿tienes borramiento?* borra, moca*pag; *borrame*, moca*pāc; *borronos*, moca-piltāc, — c*apcató, c*apcāt, cimc*apcāt; *borrere*, 'ecápēc.

Brazo, zapocq'u.

Bueno, en quanto á lo físico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim, quē'tcip; tu eres mas bueno, no magcip; tu eres aplaudido de bueno, se dice bien de ti, mog cipánmac; tu eres mas aplaudido de bueno, mo magcipánmac; † zayē'm — cip eiutz; *buena cosa, acertada*, pinjā; *zép, hermosa*; *buena*, zzaag, *muger se entiende*; *bueno ese tu decir*, quē'tzziip pa' cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzzip zumi cau zi cáue, machitána michemé†; que es lo que está bueno, †quetzzip? quitzzip? seas bueno tu, †zmá†t mo, vel tu seas bueno, mo ezma†t, ezma†t†t†c mo; seas buenos, †zmáh†til mom; vosotros sed buenos, mom ezma†h†til vel inom ezma†h†til†t†c; ser bueno tu, ssáach mo vel ssaacht†c mo; tu seas buena, mo ssáach; sed buenas vosotros, ssaqueli†él mom; vosotras sed buenas, mom ssaqueli†él vel mom ssaqueli†t†c; no lo dijera que setaba bueno, †ecomtitinix quetcip.

Buscar. *No busco, quetzá emcháue; que buscas, quizassq zimcháue? que buscas al venir aca? quetzizassq zimcháue zumiég zuiyo? buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita? om cháue li †xcu*á, li †zquitana? te busca el Padre, pelháue†t na Padre; hos busca, pelhául†met; me busca, pelháut†c; nos busca, pelháulet†c; eso es lo que buscava, zui cáe pu† cimehuquini†nil mil áyte; eso buscava, pa quetzcháui†; buscava huevo, pero mejor así, huevo buscava y encontre esta piedra, cit† c*alet ma emcháue, cassi yam natexjá; busca tu, cháue mo.*

C

Caber, *no cabe, acoyéneq; no me cabe, acoyenja; n es cabido, o no es capaz, acoyenjaye; no es capaz, †coyent†y an†g.*

Cadaver, cha-m†l.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer? †qué joquéto zu tom?*

†qué joquéto zuteia? en que parage se fue? se desapareció? †quéjoquéto zum cálep? en que puesto estabas quando perder? no caigas, acom†li-mia.

Cagar, cáme†nep; *has cagado? o máme†nep?*

Caguera, tiene caguera, quipjá-tia.

Caido. tómo.

Calentar, páleco; *caliente tus dedos, pálec pacim mi†u; Calentare los frijoles? o no pálic na frijoles? calentarse, qu†náme† (esto es, quixró zo mukáue vel ma zaú, &c., na quipzpa quetzá zaqué) pl. qu†nam†t†n; no te calientes, acomáue.*

Caliente, estar caliente, káue; kánte. *Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, quich†m†t†c vel neáuso; *¿donde está mi cama para dormir? †qué qui†chéme†t zo cau? a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir? aquimich†m†t zzi, ta†a zum c†au?*

Camino derecho, catululna zaqué; *este camino esta derecho, cátululná na zaqué; que camino tomar de acá? que camino tomo de acá? quidzaqu†é zui yó?*

Cantar, các*†a; *porque no cantas? quetzitsmit†c zo come†ac*†a; cantad, c†acla; todos vosotros cantar, cussilli† zu c†acla; como sabe lo que canta el gallo? quitsmitaco zo lu†né zo jata pe gallo?*

[Capitan, capitan.]

Cara, rostro, zúu†; *la mia, zúu†; tu cara ó rostro, †ismáue; pl. zet-*

cúue (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natscúue.

Carcel ó calabozo, quéluc zúgne; *carceles ó calabozos*, quéluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paimeo na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átszilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomichecg mats.

Casa, zámá; *casas*, zamánél; *casa de adobes, piedras, o cueva*, éxcón; *casa de las dichas*, ch'íconqu; *mi casa*, ch'íconq; *tu casa*, zimch'íconq; *no tengo casa*, quétzá zima; *no tienes casa*, quétzá étzímimé; *no tenemos casa*, quétzá zámá; *no tenéis casa*, quétzá etzioma. *A donde tienen las casas?* équetzimálo? *¿a donde tiene la casa?* équetzimau? *¿a donde tiene sa casa?* équetzmime.

Caso. *No haze caso*, quétza zimzáchau.

[Castilla, castilla.]

Caza, carne. *Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha' na zémem'átz? *quantas*, &c., *habeis cogido?* quicha' na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haciendo tantito lumbre á la boca de dicho agujero con un poco de sacate o otro cosa; se aventa para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede. Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales*, dicen 2. Cnjóten. *Si son mu-*

chos los cazadores y uno el animal, 3. Cajotóta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4. Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No. 1*; *'ecajóten*, *vide supra No. 2*. *Vamos á cazar á*, &c., *acajotóta*, *vide supra No. 3*; *acajo ni let*, *vide ubi supra No. 4*. *Cazar uno*, camétzi; *cazar muchos*, camétztine.

Causar, pëttoyémo; *la helada causa frio* nac chúmial pëttoyémo nac ztatil; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* quézizáso cim toyém zumetx kilé?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de hilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecónéyées zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitominác zo comunáyée? *no hay de donde*, quétzá quíejau zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta v. g. pēpaca*ntajō*, —ssi tēpēque*; *y queda cerrada, ojos cerrados*, chamlé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li ézquitēngua.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, páloje zuteia nēpē lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmiē cinēpē lima.

Clavar, pich'áclajo, *pl. pich'á-quiltajo; yo clavo*, ic chēēclag; *tu clavas*, chēēclag; *aquel clava*, quichēēclag; *nosotros clavamos*, achaáquiltag; *vosotros clavais*, chaáquil-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michéclag; clavad (*uno*, cuchaclag; (*muchos*) cuchaquiltag; *clavemos* (*á un sujeto*), achaglag; *á muchos*, achaquiltag; *claven* (*á uno*), zichéclayg; (*á muchos*), zixaquiltag. *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quie chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quélám; *comen aprisa todavía?* quélami láche cócay; *tol quélamátche cocay*; *como*, ielám; *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de masticar para comerlas, como tortillas, piñones, &c.; quétizássq otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizássq otzcóheg? *quieres como?* o micheg té? *quereis comer?* o cóheg? *que comes?* quizass micheg? *que comeis?* quizass cóheg? *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.? quétizássq otzmámma? *que queeis comer?* quomúti zássq otzcámma? *quieres comer?* o mamina. **P.** o cámma quétizássq? *que es?* como se llama? *se sincopean y dicen?* quizássq? quizass? v. g. quizássq otzcóheg? quizass cóheg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lámá oya? *que has comido?* quétiztmicheg? *no no?* *quando comer*, cax pichejo? *comere*, o íheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo aglamál; *no tengo ganas de comer*, caatzí lam'á'uia; *no tienen ganas de comer*, caatzí lam'á'u iliá; *no tiene gana de comer*, cuatzí lam'á'uia; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, quélam'ia-lé'g zi expuco; *no comas carne*, aco-

micheg mats; *no comas pil*, aco-mama pil, (*que quieres comer?* quidasso etsmama *rel* etsmalojo *la jota al paladar* o michech, quidasso otsmalojo, quidasso otscaloch; *que come*, quidast michech.)

Comida, hay poca comida, téss-comu na lámágetq; *hay poca prevencion de comida*, hay poco residuo de comida, tésscomu ma cáua lámágeto; *subintelligitur* zot zpoloynog *vel* &c.; *que es nuestra comida?* *qual es nuestra comida hoy de parte de tarde*, por la tarde, siendo de parte de tarde? quetzizasso zi zálainaget tá zé'mico*nojá? *que es tu comida*, quizássq zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizássq zi zálámaget?

Como. Como sabe lo que cantu el gallo? quitsimitaco zo lué'ne zo jata, pe gallo; *como es tu composicion*, &c., équicámtúo? v. equicim-túo? *como se llama?* que nombre tiene? équézássq; *como compones*, quel es vuestra composicion, &c., de la leche quando la comeis? équézug-túo, zé'miglémal zi venán? *la cocemos*, apizcóné'u. Como compones, qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes? quicim-túo, zé'nímelám zi venan? *la cuezco*, 'epizcóné'u; *de que manera*, &c., es el (di) de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán, quica, équec'a ma cimtúo pa' cimtacat frijoles? na chile, na zacáy chúye, zigna zopinito quetzá acójoyú*c; *como los llamas*, como los diceas, como los nom-

bras? ¿qué cimtassiôcau? como tu dices, ya está, quicha no; como es? como esta? que tal? como que, he-quicha? no como ayer, acúcha not-tiéyo; como que? zalilqueya.

Como, ahora este, zúcha, náyco; no seas como este, comcha na; no seas como este, c'occha'nā.

Companero, aya ôyo; pl. ayā eloyq; (v. cortar,) compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con el, ni en una misma noche, ¿quecha'ôyo; pl. ¿quechá el'ôyo.

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; yo soy compasivo, tixconit; tu eres compasivo, mo misolamix.

Componer (v. como) componme, zzipecayac; componnos, zzipectāc.

Comunicar, paichico, malaco, pl. paichilteco; me comunico, paichāyc, pl. paichilāyc; comunicame, paichac; comunicad me, paichiltac.

Con que instrumento hizo al barco aquel hombre? zēmēu zopitāc zo barco pe tama? con que instrumentos hizieron al barco aquellos hombres? quēzizēmēu zopitilāzo pē barco, péuot tam'āten? con que instrumento subira aquel? quezizēmēu zuchūlē pe? subira primero su muger y lo estirará, quechūlē no chu, pē ssiu cassi chumintaczo vel chumánēch; con que instrumento tapare la olla? equitzamē zo ilqui'ta na la olla.

Concebir, pēlēcnājo; concebido, quēlēcnāyeg, (quēlēcnōg; entrar se á alguna cosa concava ó agu-

jero); ha concebido el gato? o no tāā pezmix? ha concebido, caa no.

Conejo, mēp; pl. mapāanél.

Congregacion, timúyo, nundēn-jaayo; hay una congregacion de gentiles, cuixco zajotēy'a zo pē eiutz-zpāal; hay congres, ó muchedumbre, timuyac.

Congregar. Congregó el Padre los habitantes de esta tierra alla en la iglesia; papoicādū na Padre na zamantinil zo na lac zo ma S^{ta} iglesia.*

Conjunto de parentela, chupini i. e. arbol sin nudos.

Contar, cuentas in abstracto, papēyē.

Correr, quēn'ólē; corre pareja, correr dos, quēnóltēc; correr nosotros, acnólelē; correr yo, 'ēcnóle; corrediza, nolēya.

*Cortar, cortad ese palo en donde está tu compañero, culzicp pa zá-ca*ta, ¿qué quēchacáto cimatalóyo; ser cortada alguna cosa, quēlaútzp-tilāpec, pl. quelautzp-titilāpec.*

*Coser, cosele, coselese, mexicano*plēg; mañana coseras ese tu vestido nuevo, tixjáy za mexco*pla pa ētsmiqui*ss tēc'ā.*

Costal. Hay mais en el costal? quixco mais nepá majuetto?

Costumbre, zēcāuo; es costumbre el divertirme aquel siempre, zēcāuo zuxcō zu iguānmac; es mi costumbre el divertirme siempre, zēcāuex zixcō zo iguānmac.

*Coton. Quieres un colon? o málog toí ziqui*ss; se hizo un cotton, mitach adsmiquis; hizo un cotton á Gabriel, mitach adzo na ciquizó Gabriel.*

[Coyote, naelka.]

Crece, quēmoptéc; *crece*, quē-múptēc; *haze crecer, esto (es) dar sustento cultivo ó alimento, para que crezca*, pēmogtéco, *pl.* pēmogtiléco; *te haze crecer*, pēmogtéc'a.

Creencia, fé, zznoumichéya.

Creer. *Creo á aquel*, 'epiznómi-chq (*alias* hequiz na quic) zo pé; *contigo*, zi mo; *con migo*, zikic; *creemos á aquellos*, hequizuaha coc zopé; *al Padre*, zo Padre; *creemos lo que dice el Padre*, apixnomicho ssintassitil Padre que áso pa za tixpixuomicho (tixtix namayx.) *V. herir.*

Criado, sirviente, esclavo, luáné-lq; *pl.* luanantélq.

Criado, mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de su superior que manda, el que cuida, &c., aluñniláyo; *pl.* aluñniláyo.

[Cristiano, cristiano, *pl.* cristianoten.]

Cruel, no seas cruel con aquel, comixcóne zo pe; *he sido cruel*, &c., 'equeixconáuay.

Crueldad, tirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c., conmigo, mixconáuayc; *no uses de crueldad ó, &c., conmigo*, cozzsimixconáuayc.

Cruz. *No tome cruz tiempo pasado*, quētza econé zicruzcha.

Cuanto has comido? quichn' na cimlamax?

Cubierta cosa, quixjóq.

Cuero, zzeñét.

Cuerpo, zēcáuo; *mi cuerpo*, zēcáu; *tu cuerpo*, etzmōcáu; *nuestro cuerpo*, zēmacau; *vuestro cuerpo*, zēcácu; *cuerpos*, zēcáuléyo;

nuestros cuerpos, zēcautil *vel* zē-caále; *vuestros cuerpos*, zēcacaley.

Cueva, excón; *cuevas*, ex'conanél.

Cuidador, labrador, compositor, zamauch láyo, *pl.* zamaucheláyo; *el que cuida*, &c., que'amáux, *pl.* que'amáulix; *compone*, &c., que'áyqmíx, *pl.* que'áyqmíxleg.

Cuidadoso, laborativo, cámauchelq, *pl.* camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

Dadiva, téycan; *mia a tercera persona*; *toma mi dadiva*, lo que te doy, yo na téyca; *dadiva mia tu vestido*, táca pa ētsmiqui'z.

Dadivosidad, ēniya'.

Dadivoso, ánáyo, caye'; *mi dadivoso*, el que me da mucho, ánáy.

Dar, pēicq, pēya'cq; *darme*, té-ya'cq; *darnos*, *pl.* téyitiltáco; *me da*, pēy'ac; *dame*, mey'ac; *nos da*, paitiltac; *da nos*, maitiltac; *te da*, pēicá; *se le dió*, pēmac'au; *se la dió no mas?* o mácau cassi; *le dió*, téyitiltau; *te ha dado mais?* e no aycá zi mais? *venga lo que me das*, mai na cimtēyác, *pl.* cimtēyitiltac; *le fue dada por el capitán*, téyitiltau zo pe capitán; *dalo á tu hermano mayor*, máque'tzo pē cimecáy; *da de beber á las mulas (esto está mas bien dicho así: abebe las mulas) despues amaralas otra vez*, michētéech na mula, zazumé emtit zec lá tan; *lleva á beber la mula, despues la amarraras*, micheeche na mula zazumé emtit zacr; *dar como quiera*, puépico;

da, imperative, mueypec; mañana se lo daras, illa tixjay za muéypec.

De que tengo de mentir, al decir no mientas? zi quétzi joquet, zo amitchi zo ma comémitchi?

Decir, maláco, pl. maloltaco; se lo dire, dixé, 'ecssé.é; te diré, 'epmalác'a; os dire, 'epmalatcam; en donde está lo que dices? équequi petzma? lo que digo, pémá? lo que dice? petzmáu? decid, matilá decid me, quemaláhác; maloltátac; decid nos, quenmaloltáhac; dime, maláhác; dimelo, malátác; dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre, malác zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; dile de nosotros, malác zi cax; dílo todo, dílos todos, quando hablas, missilli zum pssá; dile que venga, malác an eiég; di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais, ma zo ma Antonio, imía zo ma quiu mais, vel népé quiu mais; hacia á donde está el mais, ma quiu mais; á donde está el mais; dile á el que se llama Antonio, malác ma Antonio, &c., ubi supra, pero no diras: alác zo ma Antonio porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria así: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle: quémalác ma Antonio, y no zoma Antonio. Di les al Antonio y Gabriel (á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel), mololtác pé Antonio zich Gabriel, vel zich pé Gabriel, vel ma Antonio zich Gabriel, vel ma Gabriel; pero no está bien dicho: maloltác zo Antonio, &c., ni zo pé Antonio, ni zo ma Antonio, por no ser su modo de hablar,) que pongan chile en la olla,

an zaye chile népé vel ciquauzniya (que ponga an paczo) que vayan á Lima, an ciatil zo ma Lima; que vengan aca, an ciechtel zuiyo; decidles, cuémaloltac; que rezen, an ssitilé; que se arrodiven, an zopoyiltile, que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia, an zapa n'iya na lac an polénech zoma Sta iglesia, vel ma Sta iglesia; que se hagan la santa cruz quando quieren dormir, an citay na santa cruz zémiticavilich; que se hagan la santa cruz antes de dormir, an citáy na santa cruz no mimo cáau; antes de beber, no mimo zéchétem; antes de comer, no mimo lémahal. Dile á aquel, malac zo pe; decidle á aquel, quémalác zo pe; que reze en la iglesia, an ssa* ma Sta iglesia; que se arrodivle al entrar á la iglesia, an zpopoylé, an poónec ma santa iglesia; que bese la tierra al entrar á la iglesia, an pépan'étozo na lac* an poónec ma Sta iglesia; que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia, an titaquetzo na santa cruz an poónec ma santa iglesia; antes de dormir, no mimo cau; antes de comer, no mimo lam; antes de beber, no mimo zéchéme.*

Defender, amparar, detener, abogar, cayom, payico, cáay; defendido, ayéqmito; defendidos, áyo°mito, payilicé, páyicé; tu defendido, cim áit'.

[Dentro, zépe, népe]: alla dentro, zinepa.

Derecha, lamáyo; mi derecha, lamáy; tu derecha, cimlamáy.

*Derecho palo, záca*ta quézu-*

lulná; *derechos palos*, quēzulultinā zaca*tit.

Desamparar, quēlēyē; *desamparó*, plēyca.

Desear, *apetecer*, &c.; *no deseas cosa agena*, comcu*nip eipe cu*al zato; *no desearas*, *no apeteceras*, c'ozameq*nip.

Descanzar. *Yo descanso*, 'egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjoua; *descanzamos*, agimjouile; *descanzan*, gimjouile pēuot; *descanza*, *imperative*, memjoutzpa, *vel* memjou; *descanzad*, comjuelētzpa, *vel* comjuéle; *descanzemos*, anjouelētzpa, *vel* amjouéle; *descanze aquel*, cimjouētzpa pe, *vel* cimjoué; *descancen*, cimjouelētzpa, *vel* cimjouéle; *dile que descance*, malac an cimcimjoutzpa; *vel* cimjoué; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéle; *ma ñana descansare*, illa tixjay za emjoua, *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descansaras*, illa tixjay za memjoua; *mañana descansara*, tixjay za cimjoué; *descanzaremos*, za amjouéle; *descanzareis*, za comjouéle; *descanzaran*, za cimjouéle.

Desmayar, cáienop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse*; *no desmayar*, *no canzarse*, acutze^oi*enop, *pl.* acutze^oi*ctinop.

Despacher, *despacha*, tili; *despachad*, tiili; *aquel despacha aquel*, tilac pe; *despacha eso*, tilpa; *despachad*, &c., tiltúpa.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cim-

tēquēuuznēt na chemgom; *despiden buen olor*, túpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*yutupquéy'a, *pl.* cá*yutupqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tlápec; *estan desterrados*, que*telápec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tlápec; *nosotros estamos desterrados*, aque*telápec; *desterrado*, caytupeáyq; *desterrados*, ca*yutupqueláyq.

Destierro, mi, zi ca*tupcay; *nuestro*, za ca*yutupcay—ca*ytipquéya, *p.* catipqueleya, caytipcáyq. *Estos tres se entienden activè.*

Detener, *amparar*, &c., paico; *quien lo detiene?* quetá paicq? *detenido entretenido*, tardo, *abstinente*, *se detiene*, *se tarde en estar cocido*, *quimjoyác* zu nep; *se tarda en morir*, *quimjoyác* zutzejáp; *se abstiene de carne*, *quimjoyac* zi m'a'ts; *respira mucho en venir*, *quimjoyac* zujuen? *detennos*, mailtác; *detenme*, mayác; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayilic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvo*, ssi tay; *detuvo los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos*.

Determinar, *tu determinarás*, ó *diras oy mo na!* *que es decir*: ño se tu eso? óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láua.

Dia claro, zucana quēteheuna, quixmilā mepe cua*!; *el otro día*, nopáho; *día* (*esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche*), quixjáy; *ya es de día!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) y ellos dicen, quixjáyinná.

Diez, zóc. *Diez dias faltan*

hasta que vengan los que han de venir, zo' é cáuā zo có li juené.

Dificultosa cosa, couátē; difíciloso el que yo suba, couátē zo chúlā; el que aquel suba, zu chúlā; el que tu subas, zum chúlā.

Disparar, porque disparo, quet-zitsmitáco zo 'álaç.

Distinta cosa, kinotopá.

Division, zējapácho.

Divorcio, hacer, léypa.

*Doler, pētziiliu; da dolor, pētzi-litē; en donde te duele? equits-mētzi*llē? ¿qué matsmētztzillē? aquí, zi huío; se dolió mucho allá en la enfermedad, catimnáx de quiza zo ma timniy'a; todo le duele, quētipinchile.*

Dolor in abstracto, tipniy'a.

Donde. A donde? zo aqué? de donde eres? equetzmime? de donde es? equetzimáu? de donde son? equetzi máalo? en donde esta el pino? cotzótama ma chó? en donde estan los pinos? cotzotel ta ma na chootenél? en donde está ese palo? equequiupa zácata? en donde estan esos palos? equequiúalo pa zacá-tit.*

Dormillon, el que duerme mucho, cauátché.

*Dormir, c'au, pl. c'aau; tu dormiras alargado hoy quando duermas, mo cut*léneja zi t'a zum c'au; duerme dentro la tierra, cau zēpē lac*; no teneis sueño? ¿no coc'aué-leg? dormiamos á un mismo lugar, tol ca zo acáau; ha dormido al sol? o cau ze cáue?*

Dos, cáquichu; los dos juntos, cáquichúli; los dos juntados, caquix lóg; estos dos quieren vivir juntos

para siempre, na caquichu pálaco zutalté zuxcotzil.

Dudar, maléco; já-ay significa dudar maléco; y despreciar, apartar, pejécq: pl. jáy el; no dudo, &c., ajíl.ay.

Dudor, el que es dudoso, quē-ma'le.

Dulce. Ser dulce. quissiúcg, pl. quissiúquiecg; eres dulce? o missiúcg? sois dulce? o cussi o quiecg? está dulce, quissio'l.

Dulzor, ssio'c; mi dulzor, ssio'c*; tu dulzor, cimssio'c*; tienes dulzor? omssayu*c áx? teneis dulzor? ogssayu*ciláx? esto mismo tiene mas dulzor, 'mayó léyó, mag ssayu*c áx; pero no tienes mas dulzor, zu ma mag ssayu*c.ax.*

Dulzura, ssio'c eya.*

Duro, quētpátzp, pl. quētpatzpil, quētpatzpilēç.

E.

Echados. Estamos echados, re costados, tendidos, achéueltē.

El, (pron.) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, así arriba, zitchoyéy'a.

Empedernido, endurecido, quētpēnic, pl. quētpēnilec.

Empezar. Empiezo á comer, yo zozo m'áye zo lam; mañana empezara, tixjáy za zomáyē.

En, en donde está el pino? cotzótama na chó? en donde estan los pinos? cotzotel ta ma na

chootenél? *en donde está ese palo?* équequiupa zácata? *en donde están esos palos?* equequiualo pa zacá*-tit; *en donde-vele en donde está aquel cuando comes* jiniá no maquiú zum lam: no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssipég.

Encandilado, chamáuc.

Encaminarse uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c., cac'áye, *pl.* cac'áyile.

Encender á que se perciba lo que hazemos cada qual, choné an zichúp na ameáuc cua*1.

Encerrar. Encierra á eso, máitim zo pa; se encierran en dos, caitimé zopé cáquichu.

Encima la cocina, népé zé-queco.

Encontrase, cutchaulá; *nos encontramos,* acutchaulá; *en el camino,* zo ma zaqu'é; *no mas un se encontró,* mino ogtol omiám; *pero dicen asi:* minog tol omiam.

Enderezar lo que está caído, no enderezaras, c'ozámecc*ulentag.

Enemigo. Mi* enemigo, zitchón, *vel* 'epéssélet; *mis enemigos,* zitchónél, *vel* 'epéssélelmet.

Enfermo, quissiná; *enfermos,* quissítina; *estas enfermo?* o missiná?

Engordar. Engordome, 'ec*upintáte; *engordeme yo,* 'ec*upintaté; *engordamonos,* ac*upintiláté; *engordemonos nosotros,* ac*upintiláté.

Enojarse por querer bien, chijennichu; *enojarse,* reñír, embestir, quijáya.

Enredada cosa, quizecópeté.

Ensenanza, páléy'a, *pl.* pálliléy'a; alo'méy'a.

Ensenar, ca*1om, *pl.* ca*1ilóom; palóom, *pl.* pállilóom; *enseño,* 'eca*1om; *para enseñar,* zu a*1om; *ser enseñado,* qué'pálláyc; *ser enseñados,* qué'pá'1iláyc; *enseñame,* pálláyc; *enseñanos,* pállitáyc; *me enseña,* qué'pálláyc; *nos enseña,* qué'pállitáyc.

Entender. Entender, percibir, saber, piéméu; *en donde estabas cuando lo entendiste?* supiste? o percibiste? équé mi zo miémé*tec; *aquí en este mi paraje,* hui que*; *en donde habia de estar?* aquí en este paraje, éque asso huiyó pé-que*; *aca en esto paraje,* huyó pé-que*.

Entero, pissilojo. *V. herir, todo.*

Enterrar, jeychéyé; *tres dias no mas estuvo enterrado, despues resuscitó,* láppay zucána cassi zo jeychá, zazumé quétzuque*1cg; *estuvo enterrado,* geychupá, *pl.* gexlupá.

Entrar. Entró, cayó, cálcenog ya nuá (*vide meterse*); *entrar muchos,* pólog; *entrad,* pológ.

Entre la cocina y el horno poned la leña, népé zitzuquéu zo na cocina, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, uno á uno, piatéco; uno á muchos, piáléco; *porque nos envias?* quétzitzmita*co zumiatiltac-zu tixjaya, *quando llueve?* porque nos envió el Padre á lamaca y llueve? zizmitáco zu piégtiltáyc-zu piégtiltáyc na Padre ma lamca ziglixjáya? *por eso envió al Padre Dios,* zuá zu piéctécozo na Padre, na zi Diosso; *no les envíes,* comiálec; *porque no los envió,* zucutpiatitlécozo; *te enviare el atole,* zaiátec na

atole; *te enviaremos el atole*, za ayá-tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjay zaayátec na assil ma lima; *envia un muchacho de aquí, repuja un muchacho de aquí*, iogtéc iogtec tol zimtan zopa^v aca-zuiyo.

Enviarse, entregarse, regalar alguna cosa, queztayétē.

Equivocarse. *Me he equivocado, engañando*, 'equichúmtiláyc, metaphoricé.

Era chica la que picó, é'squinana na pepz'atác.

Es. *De quien es eso que esta aquí?* quétactilémte zo pa.

Escarbason. *De allí donde hay escarbason*, maquiujaypqueya.

Escritura, acham'éya; *libro que tiene escritura*, achámieto.

Escuchar, piznójo.

Esforzamiento, fortaleza, moupjoué'a *vel* moupjoué'y'a na zizz-nounmiché'y'a.

Esforzar. *Esfuerzate*, moupjoué, quénoljoué; *esforzarse*, quémóupjque, *pl.* quemolopjque.

Eso, pa; *no es eso*, acuy'o pa; *de quien es eso que esta aquí?* quétactilémte zo pa^v.

Esperanza, né'náléya; *mi esperanza*, né'náláy; *hago siempre mi esperanza*, miyáuc zoixco né'náláy; *tu esperanza*, cimné'náláy.

Esperar. *Espero en tu misericordia, no me azotarás*, 'epénáláqu zo pa^v cimléy ay ko zamocuétiltác; *nos espera*, pé^onanátiloáyc; *me espera*, pé^onalauayc; *el que tu esperas*, cimnánélé; *cuen no*, na cimnánélé; *el que espera alguno*, nánélén; *el que nosotros esperamos*, za nané-

la; *no pareció el que nosotros esperamos?* o quetzá é'coyémá zaqué za nané'la; *mi esperado*, ne^onáléuay; *tu esperado*, cimné'náléuay; *nuestro esperado*, zatné'náléuay; *el esperado*, né'náléuáyo; *esperame* (*imperative*), nálauayc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálá cimáta lóy.

Espiga, *tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas*, &c., *ahora el trigo?* o li jáquē táye^o li trigo?

Esposa. *Quieres esposa?* omi pálaco cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixii petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechúlé no chu, péssiu cassi chumintaczo, *vel* chúmané'ch.

Espuma, chuchauén.

Estar. *Está contigo*, é'xcó zimo; *estamos*, é'xcútzzil, aquíxcútzzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel* zopa atole, *vel* ziatole pé quetzpáat; *está ya a la sombra*, quixco no zo ma 'egchítama; *está a esta tierra*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco qui lac*, *vel* ui lac*; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel* zuiyó lac*; *esta apegado*, catnóg; *está sacrosa la leche*, o sabe bien la leche, quéúian; *está blanco el pan*, como la leche, quémé'cháala na qué*nin petiyo na venan; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpeg; *allí a donde estaba el frijol sin grano*, li quiu'écho li frijol cumtaté; *estaban*, quiu'ilécho; *el que está encima*, pa ca*nénja; *estan de assiento allí* (*dos*) zé'c'áal'a

einé pá, *pl. zé c'áaltin'a népé zám'a; á uno diras, zé c'áu'a nepé záma'; que hay que no está, porque no ha de estar? que aso zo comtixcó; esta en pie derecho, quitch'a; está en pie derecho, así lejos, quitch'a zu mau'a'.*

Este, na; estos, naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará, quechúle no chu, pe ssiu cassi chumintazco.*

Estorbar, o impedir, péssello; y lo estorbé, ssi éssellozo; estorba, imperative, pésséletec; estorbad, pésséletec.

Estrella, zatchua'nél; sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado, quichup na zatch'ua'nél zo ma compayic.

F.

Falda. *A la falda del monte, zo ma zúmilo quits póyo.*

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c., piné m'élíco, piné m'élílicó; iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano, quiné milé zutzápocq ssi quétzā acutzépocq; miné milāc ay zumé: miné milāc ay zumé; poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo, quiné mlāye zo páue; quiné mlilāye a'm; le faltaste poco, &c., piné m'él-cā; poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine, apiné m'élíco zo acótilēg zi qué*nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yēg—*

cassiyeg; ziné m'eltáyq; ziné m'eltíláyq; ziné m'eltáy; za ziné m'eltáy; etsminé m'eltáy; ziné m'eláyq.

Festejar, o hacer fiestas, pixconmicho; el que festeja, quixjauonmix; los que festejan, quixjaummilix; te festejo, epixjonmichet; el festejado, amigo, ó querido, ixjauonmicheto; el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo, ixjauonmichet; pl. ixjauonmichelet.

Festejo, el, ixjauonmixayo; mi, ixjauonmixay; tu, étsmixjauonmixay.

Fiesta, exjáuonmixque*ye; mi fiesta, exjauonmixca*y; tu fiesta, étsmiexjauonmixca*y; me hizo fiestas, pixconáuaye; hace fiestas, pixconmix; hazme fiestas, hasta mi amigo, mixcón michétē; haznos fiestas, hazte nuestro amigo, mixcón michéltēc.

Fila, puestas en fila, capa'lé; ponos en fila todos, capalénja.

Flaco, esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir, c*oxcuétēp, pl. coxcuétílēp.

Flojo. Que es lo que te causa el ser tu flojo? quéziáso cimtoyēm zumetx kilé?

Forcejar, yáco*ue; forceja, miáco*ue; se estaba forcejando tiempo passado Jesu Cristo, aqui en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir; yáco*ue zutei' a li lou na Jesu Cristo zui lac* zo ayiatil cinépe lima zua zu pálojē zutzéjāp; para que vaya yo, zo áyíá; para ir yo, zo 'óyíá.

Fornicar, quiótzp; no fornicar, contiotzp; y no fornicaras, c'ozamtiótzp.

Fortaleza, fuerza, moupjé'y'a.

[Frijoles, frijoles.]

Frente, mi frente, zpaal; tu frente, cimzpáal.

Frio. No tengas frio, acomé'p-zpá.

Fuerza, moupjé'y'a; tiene fuerza, quémaóupeg; pl. quemaoulpég; no tienen fuerza, cominaoulpecg; frequentativo de quémaoupeg, moup-jatch'é pl. moupyelá'tch'é; hace de valiente, quimcupjá; pl. quimoup-gela.

Fuga, zináiç.

que es de grande barriga, quéchipiné.

Guardar, esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada, paitémo; te guarde, paitmétec; te guarden, paitilmétec; que no mueras, zo comé'jáp; guarda, maité'm; guarda tu vestido, sino sera hurtado, maité'm pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, escollar, pocó*lico; guardame, co*litá'c.

Guzana, éxco*t, pl. éxco*té'lét; no está aguzanado, acuch'áco*te, pl. acuch'ácq*tele.

G.

[Gallo, gallo.]

Gemir, quétzichá; pl. quétzichila; yo gimo, eczicha; tu gimes, mog zichá; tu soñar el tu gemido, mo pitchaaltántajo na é'tsmitzix.

Gentiles. Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, péyalencg na éiutz Lamac cipet-éiutz Lix; se presume por los gentiles que morira mañana, pi'euiámi-chet zo pé ceutzp zpáal zutzé'jáp tixjay.

Gervir, á prisa toda via, cualilátche cócay.

Gordo, cu*pinit, pl. cu*pinitléç; estoy gordo, ecu*pinit, pl. acu*pinitléç; no esta gordo, acutzúpinit; está gordo, por eso huele bien, cúpinit: zua zu túpecg.

Gordura, zu*pinté'y'a, pl. zu*pintilé'y'a.

Grande. Quando fue grande, li chu múp: li chu zé'mimé'p; el

H.

Haber. Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno? oxco concip? hay mais en el costal? quixco mais nepá mojueto? hay tortilla? oxco tortilla? hay, quixcó; tiene tortilla, o tixcó tortilla, quetzá acutixcó.

Habitador. Congregó el Padre los habitantes de esta tierra alla en la iglesia, papoicá'u na Padre na zamantinil zo na lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssico, pl. pssítico; tu hablas y el viene, mopss'a cassi juen; hablame, pssia'c; habladme, pssitác; hablad todos, cussilli zuc ssitilé'; habla recio quando hablas, mo pétep-néc zum ssic; habla recio quando hablas, mé'qu'ézménéc zum ssic; no hables recio, komo'tép-nec zum pss'a; no hableis recio, koque*átip-

neç zug pssitilē; *que hablaré, quēti-zi ēmpssic; hablar con imperio, &c., quitcho*cmayx, (vide portarse); que hablar la madre de Juan Antonio? quētzippssicq na epjo Juan Antonio? que es lo que tengo de hablar? ē qué ass zo ēpsēicq? quando muera no hablar mas, zo ochē*tip acoassic tan (vide quando.)*

Hacedor, lixjáyeg, viene de lixjáya que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces? o nom tējaptec pa ētsmiáuc? habeis acabado lo que haceis? o nog tējaptelec pa etscouáuc? has acabado las cosas que haciais? o nom jam pa ētsmiēuélec? habeis acabado a eso que haceis al zacate? o nog tómelep zo pa ētscoyáuc cats? El que hace muchas obras de mano, ó laborativo, quintszé'nja; el que no hace cosas malas, contiēuēxnēc; lo que me hize para dormir, no chu haq zo cāu; quiero que te hagas, épálojo zo mit citáy; quieres ser hecho cristiano? o malog zu mi táq? quieres hacerte cristiano? o malog zemimitáy? despues haras esto y haras esto, zamitey áuc na; quando tu hacer cristianos, zemimitá'c christiánotēd; no hice, no lo-qué, pero dese, acoiáuc ch'ē; que haces? quidaszēmiáuc; quitzmitá'c? que es lo que hace? quizass miáucq? no lo hizo, quē'tza acuteitau; como hacer el atole? quitiauay vel quicimtiyo vel quique macimtiyo cinicítáy pa atole? no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; si no te hago cristiano, no iras as cielo, majáya zoqueetác cristiano za cúmiē cinēpē lima; majaya zocommitay*

cristiano za cumiē cipe lima vel cinēpē lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece, lepáy no helpál tixco zutjuen zuiyo, ssi quē'tzá coyám; se hara mañana, za quidáuc tixjáy; que se hace, quetzitscitáuc; en donde se hizo cristiano? qué coqué zocitáy cristiano? como se hizo, ēquititzo (no estoy cierto de este termino.)*

[Hacia, nēpē.]

Hambre, tener, kol; tengo hambre, 'eckol; tenemos hambre, akólā.

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare, jog zessēám an cho uē-téca.*

Helada. *La helada causa frio, nac ch'úmial pēttoyémo nac zzatil.*

Herida in abstracto, jayni liya.

Heridor, esto es, instrumento para herir, jaynil'áyq.

Herir. *Somos heridos, aquinayliuc; tambien quiere decir: tenemos obligacion, debemos, v. g. aquinayliuc agluanē eipe cu'al; estamos obligados a saber algo; aquinayliuc zo a rezar, debemos ir a rezar; aquináylte, nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno, pinayóco; ser heridos, pinayilióc'o; fué herido, pinayótc'am; fueron heridos, pinayiliótcam; hubo de ser amado, pero mejor asi: fue herido por ser amado, pinay'otcam zu pepámaque*tcam; hizo bien aquel, por eso fue amado, quē'teip ētsmiáuco pe, zua zu pēpámequ*etcam; eres herido amar tu madre, pinayóc'a pēpámaque*co pētsmipeg: a amar, pēpámaque*ta; te hiera, te obliga para que creas, tinayotcámo zuznēumayx.*

*herido, fue obligado para que comiera, Os hiecre, os obliga, para que creais, tinayotilté'ámo zu cuznoumilayx; somos heridos, obligados á creer, aquinayiltiog zo aznoumilix; fue pinayóte'am zuplamateam; fue he'ido ya, porque no coser vuestros vestidos, pinayotcam nutzzi zo cuxco*pta p'a étscoque*z; eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado, pinayóc'a zum exc*opta pa étsmiqui*z zemichúco*; eres herido, obligado á ir á la iglesia á oír misa, pinayóca zumiya (á querer ir, zum iyátiq) zo ma S^{ta} iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; sois heridos, &c., pinayilióca zog copiznóg, &c.; sois herido, obligado á ir a la iglesia oír misa entera, pinayo'ic z'oyiá zoma S^{ta} iglesia (á querer ir, zo e'yíá) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan, quinayóic pe Padre Miguel zi tol gennis, zo pe Felipe Juan.*

Hermana, mayor, apéu; menor, atóno; mi hermana mayor, pe; mi hermana menor, tou; tu hermana mayor, cimpé; tu hermana menor, cimtón.

Hermano, citólo; hermanos, citolanélo; mi hermano (pero parece que dicen hermano mio) citol; mis hermanos, citolanél, o ut supra, hermanos míos; soy hermano de aquel, é citólo pe (pero no diras zo pe ni zi pe) podras pero decir, citó lo quio pe; somos hermanos, aquí ton eléte; venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos, coyé hu qui to-

*liléte; soys hermanos? og qui toli-
léte? tu hermano, étsmitol; tus her-
manos, étsmitolanél; hermano ma-
yor, acáyo; hermano menor, atózo;
mi hermano mayor, cay; mi hermano
menor, toz; tu hermano mayor, cim-
cáy; quizo ser hermano nuestro, ó de
nosotros, y es hermano nuestro, pa-
loco zu eitolé zi e'ac, szi zátol
zumé; quantos hermanos tienes?
quicha' matzmítol.*

*Hermoso, bello, ézma'at, pl.
ezzmátil.*

Hiedra, muchuelit.

*Hilo, no hay hilo á mi, no hay
hilo conmigo, que es decir, no hubo
hilo para mí: no se me dió hilo, no
tengo hilo, quetzá chiol zi kic.*

*Hinchazon. Sobio la hinchaz-
on, chúlil na cualiya; subió tu hin-
chazon, chulil na cimcuáluay; subio
mi hinchazon, chúlil nat cuáluay.*

*Hoja, chéte'ne'u; hojas, chéte-
ne'e'lo; retorñar, brotar, sacar hojas
las arboles, quechatáne, na zaca'tit:
tenerlas tambien diras lo propio.*

Hombre, tám'a.

*Hormiga, hormiga carnícera,
élcáat; tal es la hormiga carnícera
como la avispa, quando pica, élcáat
quicha pe élmí*m zutzei p'e'ne.*

*Horno, aloconiya; hornos, alo-
cotiniya.*

*Horqueta de palo ó otra cosa,
quetzaálte, pl. quetzáaltine; el palo
&c., que tiene dicha horqueta, záléc-
ne.*

*Hoy, táa; hoy á la tarde entonces
se molera, ta semico'nja zozumé to
juál.*

*Huerfano. Es huerfano? o no
comiengé? eres huerfano? o no*

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano?* quecha ilché zo comiengé.

Hueso, ejác; *mi hueso, ejác; mis huesos, ejáclit; tus huesos, cim-ejác-lit; tu hueso, cim ejác; huesos, ejac-lit; nuestros huesos, za ejác-lit; nuestro hueso, za ejac; vuestros huesos, zug oejác-lit; vuestro hueso, zug oejác.*

Huessudo, quéjacop, *pl. quéjá-quilop.*

Huevo, zitécálet; *tiene huevo, quetecaíte; no tiene huevo, acutte-caíte.*

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado, 'ecat-néy; quien te ha hurtado? quétta épcatincá; le hurtaron, se le hurtó, cat-náy.; no hurtaras, cozámécá*iché.*

I.

[Iglesia, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual, quétzá eé'lito.*

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl. cá*ylom; ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga ca.áy v. g. cá*yom ssi tá.áy, pl. cailáyc v. g. cá*yom ssi tailáyc.*

Impenetrada, *no transpasado, comzze*cólnog; pl. comzze*cóltinog.*

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c., quitcho*cmayx.*

Incorrupto, *comzzé*c*, pl. comzzákáy.*

Indispuesto, *estoy algo indis-*

puesto, enfermo, cotjá; estan indis-
puestos, esto es, algo enfermos,
cotjiliá.

Infierno. *Quatro infiernos,*
quicha luc zugtine.

Inobediente, *c'áye.*

Instrumento, *zami'éya; tu instrumento, zémémé, vel zémé-méy; mi instrumento, zémé, vel zéméy; vuestro instrumento, zécamé, vel zécaméy; nuestro instrumento, zémétil, vel zéméytil; con que instrumento taparé la olla? equitzamé zo ilqui*ta na la olla. (V. ayudar.)*

Invernetja, *el tiempo se quiere poner de invierno, quilchéuiá.*

Invierno, *ilche; el invierno pasado, lichana ilché; el invierno que viene, zémitilché; un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha, tol c*uál.*

Ir. *Me voy, u'éia; se va, ulia; que vamos, 'ò áya? no te iras, comzatiá; no os ireis, comzatiilat, comtiy'á; paraque no fuese, zu cumiya; para que no vayais, zucuequiátil; se ira, zat zia'; se ha ido un poco, para poco tiempo, quiótop té's comu; luego, prompto se volviera, écolliaá za tuéncg; por eso no se ha ido, zua zoconóya zua zocoadeiya á lámaca eipe lámaca; mañana se ira de aca por alla, tixjáy zat zi'a, zuiyó zomáye; asi ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue, cape no nuá zémiya; quando vayas al cielo, zémiya zinépe lima; veras, zemzzinic; se va por un lado, &c.; ziguáyo étzik'éu; quando vayais al cielo para ver á Dios, zemequiátil*

zinēpē lima zuezzinic pē Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zimēyātil zinēpē lima zo adzzinic pē Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, cacá*zza zutzcieg; *se vienen de espacio*, caca*zzta zutzciegtél; *se viene de espacio y separado*, cajaxnā zutzcieg; *se vienen despacio y separados*, cajaxtina zutzciegtél; *en que parage se fue, se caio?* que joqué zutzciā? *desea irse*, páloj zutzciā; *va deseando con nuevos actos ó deseos, ó va deseando distintas cosas*, páloj zutzciā (quenta con la a de esta palabra zutzciā que no tiene varilla abajo); *no vide quando se fue*, ēcōyām, li: li lou zēmitzciā, pl. zemitzciātil na assilli to estos; *se ha ido á las casas*, ssia zēpē zāma; *al mar pienso*, ma ēxquim māss; *á donde se fue el turco?* ēketzik'iu li turco? *á donde vas?* ēketsmī'k'i? *á donde vays?* ēketscōqu'e? *hacia donde se saca la leche*, nēpē quiu quiau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coāp maz zi quéu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illā an zia pē p'ee; *se ha ido? se ha movido?* se va? *se mueve, se menca, se bulle?* &c., *este hombre, o no yá na tám'a?* id, quiatil; *vamos, cā (yo, tu se entiende) vamos*, coā (nosotros se entiende que somos mas de dos.) *Á donde voy mañana?* ēketziki' tixjáy? *á donde vamos?* ēketzáque? *luego hoy te lo dira quando se vaya*, illā tpa malácā zēinitzia; *véle, imia; véte á dormir*, imia zumé; *marchaos*, imiatzepaja; *vete, apartate*, imiētzipaha, zipaja (dicen otros); *al punto*

quando vayas á Lima, viendra, me zēmimiya zatzieg; *fué á compañar los muchachos*, taltéu zimtán; *alla se va*, matziquiu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumaye; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiôte; *antes que me vaya mañana*, no chu ma ieg tixjay.

Iracundo, ó picante en las pala, bras, cajānché.

*Izquierda, oqué*lo; mi izquierda, oque*I; tu izquierda, cimoqué*I.*

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánay?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, ēlēcu*alé ne, *vel zumé, vel cháuach né, vel zumé, vel cháuach né zumé, o atarantate pues, ó otra cosa asi disparete pues.*

Juntar, mēytojō; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c.* cússilté; *junta estos platos; haz un todo agregado, &c.*, mussiltógnna platos; *estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c.*, tol cámauay; *están á un mismo lugar, &c.*, tol cámau ē'yó; *juntarse para ir á pelear*, camēytiléte.

L.

Labrar madera, piedra, &c., con zepillo, *ajuela, &c.*, pzzalicō: *hay zandía, melon, en donde está para labrar palo el Padre así del otro lado,*

quixe'ó co*lopop'ó, zu zēcháca zu zitzzál zi záca*ta na Padre, za paáu; *en donde estuvo, zo ma quēchacáto.*

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchate'lo.

Largo, *no está largo,* acúuá; *para Juan Antonio, nēpē Juan Antonio; no está largo este camino, acúuá na zaqué.*

Largor, zicū*ácó*.

Lavadura, ó lavacion, ch'áupcato; *lavadura mia, ch'áupcat; lavadura tuya, cimcháupcat; vuestra lavadura, zucháupcat.*

Lavar. *Te lavaste tu conton, tu vestido? enó met ch'úpec pa zēzmi-qui*ss? de quien es el colon que lavas? quētá zimch'ú pēg ziqui*ss? De quien son los colones, vestidos que lavas? que*tá zimch'áupcāc ziquēssēto?*

Lavarse, quē ch'acomō, *pl.* quēch'acomēl.

Leche. *Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche, quēúian; esta blanco el pan como la leche, quēmēcháala na que*nin pētiyo na venán.*

Lena, *no habeis traido leña, o no quētzá cognēquēné? tienes acabado tu acarreo de tu leña, o nom tomēp zum cay'é zo pa cimchulēyē?*

Levantar en alto, pit zzoyéu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso, comit zzoyé tan pa; levantar al que está acostado, pocu*lpeco; no lo levantes, cómecu*lēntēg, vel cómechúpā; no le levantas, cózamecu*-*

lēntēg; levante, mitch'á; levantaos, cutch'illa; está levantado, está en pie, quitch'a, pl. quitchil-lā; levantaos todos, estad todos en pie, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. *Dejar libre,* pa'onáticō cōn-quētzaacutzmāc, camāc; *za quētzá; acutz'áchéyā, vel acutch'áchéyā; dexeme libre, esto es, &c., ma'onátāc; quedo libre &c., caonātāc; lo dezo libre, &c., caonātquē.*

Liebre, cōl, *pl.* cōláānél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente, pamálecō; haz limosna, mama'lec; haz asi limosna, mamó'lec; hazed limosna, camá'lec; hazed limosna asi, camó'lec; haras limosna, zamtamá'lec; haras limosna asi, zamtamó'lec; hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna, pamo'lecō, frequentativo de pamá'lecō.*

Lo. *Lo has quemado todo? o nom tissilog zum zúnic? lo mirare yo y me lo preguntaris, eppsinico quich za mi malilic.*

Lobo, zójó, *pl.* zójolánel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca, illa enamélēp zuiyō.*

Lugar. *Poner en un mismo lugar, puesto, parage, &c., tol quē-ánzo; tol mano; tol quiu; comiamos á un mismo lugar, tol cozo aglalam; dormiamos á un mismo lugar, tol cazo acáau; en un mismo lugar está (de asiento) mi quiu, mi yo quiu.*

Lumbre, znú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre? ô o'yē ma záu? hay resquicios de lumbre, kōyē; hay lumbre, oxcō záu; hay, quixcó;*

prender lumbre á alguna cosa, pē-ch-on'ēu.

Luna, zatzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, mēchēliy'a, *pl.* mēchēlily'a; *hace llama tu lumbre que traes, ò mēchalāc na ētsmēiy; no hace llama, comēchāla; no haces llama, comma'chalāc; esta vela hace llama, quēmēchāla na zauú; estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas, quēmachalulā na zaua'nel.*

Llamador, quēttáco*m, quēttácom.

Lllamar, ptēcécó, *pl.* ptēclécó; *llama, imperativē, ptēc-éc; llama los, ptēc-léc; á dentro fue en donde te nombró, nēpē zuqui ma quiu pasiōca; llamamos, apassiliōco; como es llamado, como es nombrado? quēttatio? como te llamas? quistsmas? no se como lo llamamos, 'ecōye*mé za tassiócau; no se como lo llamo, ecōyemē tassiócau; te ha llamado, ptēc-cōā, otros dicen: petēc-cōā; por eso te ha llamado, zua zuptēc-cōā; por eso lo ha llamado, zuá zu tac āc.*

Llanto, jatéy'a.

Llegadero, liconéxq, *pl.* li'colnéxq; *tu llegadero, li mamēconex, pl. li cacóntilex; mi llegadero, li c*aconex, pl. li acacolnex.*

Llegar, *en donde llegué, alla donde llegué, ne nēpā ma cónex; alla donde llegaste de noche, no ma mēconex zissmikāyā; pensé que no habías llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c., quetzā tēc comēconq; llegas, esto es, alcanzas, o ey bastas? om páue? llego, alcanzo, 'epēpauéu; no llego, &c.,*

quētzā copáue, vel 'ecopáue; lleó á Chuquilim ayer, quēconq nēpē Chuquilim noteiēyo; lleó á la cumbre, esi tētēnop zo ma zēquēco; ha llegado á nosotros, zēconq zi cac; llegaron á dentro Chuquilim ayer, quēcólnq zinēpē Chuquilim noteiyo; allá á Chuquilim, zoma Chuquilim; llegaron, cacólnq.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana, de mañana, mo quineléhe yo na zoiát zumicáuay zi tixjay; por eso estarás somnolento, tendras mucho sueño, yo na zoiát zumicauíach'ē; llena toda la tierra, pipilojo quiquilénja la*c; llena esa bota de agua, mapeynēc pa átzzi zi zēchá; llena esas botas de agua, mapeynatilēc pa átzzi zi zēchá; llenad, &c., capeynēc; llenad, &c., capeynatilēc; lleno al almud de mais, 'ecpēynēc za almud zi mais.*

Lleno, capēel; *tu estas lleno, mapēel; veo al agujero lleno de ardiilas, 'ecpēynāg za zilēc zi chēmgo*m.*

Llevar. *Ser llevado, quēniya; quiere ser llevado, quēnitā; quando sera llevado? cax za niy'ā? quando seras llevado? cax zamniy'ā?*

Llorar. *Hace llorar al gato la helada, jatēnēcg zo na zzam na chumiel; ha llorado, jatq; han llorado, jātīlq; porque has venido aca llorando? quēzetsmitac zomiecgui zumjatche; llorar mucho, jatche; ven acá lloron, mai hue jatché.*

Llover. *Llueve mientras hace sol, lixjay zu záue; si no llueve, tix zucutlixjáyā; qual sera tu mal, si llueve? quētizminay zo lixjáyā?*

M.

Macho, lua^r; *machos*, luayátq.

Madre, epjo; *tu madre*, pētzmipeg; *matz mipeg*; ētzmipeg; *vuestra madre*, ētscopeg.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, llaga, &c., zináyq, (metaphorice *deuda*). No digas zináiç, *quiere decir fuga*.

Mal. *Que mal tienes?* quiz mináy? ēqueētipin, *equestipin?* *qual sera tu mal si llueve?* *que daño. perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* quētzmináy zo lixjáya? *comēp no na zēmímē.*

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmaç; *somos malos*, ajomúnmaç; *tampoco seas malo*, còmjqmútzzzi, *pl. còmjqmutitzzzi; tampoco seas malos*, còmjqmuhunilzzi, *cojqmuhuniltzzzi; me ofendió, por eso soy malo*, compe^ouiatāç zua zo jomq.

Mandacion ó *mandar in abstracto*, uētéya.

Mandamiento, uēteto, *pl. uētiléto*; ziuēt-āyo.

Mandar con frecuencia ó *ser muy frecuente en mandar*, quiuēteché; *ser frecuentes*, &c, quiuētechélech; *mandar uno*, quiuáta, *pl. quiuhāla*; *mandó uno á muchos*, po^ohaliláu; *mando*, pouhatáu; *mandaron*, pouhatámut; *mandóme* pouhatauāyc; *mandaron nos*, pouhali-lauayc; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, quiu ētog, *pl. quiuhálog*; *quiere mandar y no se atreve*, quiuētiā ssi quētza connoiç; á lo que

quiere mandar, zo na eiuetiā; quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar, quiuētiliā ssi quētza connoite zo eiuetiliā; *si despues tu frequentar en mandar, mas*, átzumiuet ētche tan; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo así, trahe ó ven; sino desechas al mandado*, ānó caá nē'e zocomeuata zomixco; o maiⁱ: zocointoyém; *vel zocominiatém*(*que viene de piatemo*) *vel zocomēssēllo zo meuāta; quien te mandó?* quētá pohatáuay?

Mandarse á si mismo, ó *por mejor decir, hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, quietēnjā; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, piue (tēt) ch'émq.

Mano, *mano derecha*, lámāyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oquē*lo; *mi izquierda*, oque*I; *tu izquierda*, cimoquē*I; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, mēméc santa cruz na cimlámay; *no te la hagas con la mano izquierda*, comēmec ua cimoquē*I.

Manosear las partes, ssolécq.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, mupin tátec pa^r ch'ēmgo*in; *pon manteca*, mag zopinito.

Manana *por la mañana*, tixjáy tixjáy; *mañana por la mañana*; *al romper el día nos iremos*: tixjáy no chu ixjáy za āyatēl; *entonces nos iremos*, zazumē āyatēl; *pasado mañana*, zopá^oha.

Marcharse, *uno*, qui*tipā^r, *pl. qui*lipā^r*, cinēpē zimáu, *para su casa; se marchó*, qui*tipā^r; *se mar-*

charon, qui*lipa; á *fuera*, zoma ziehín.

Marido. *Quieres marido?* om pálico cimlóuo? *que hombre quieres por marido*, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador á traicion, de los geniles, zocóque* zi ciutzp ál; *mata-ldores*, zocócte

Matar nosotros, apupzpéjajo, á uno; *matar nosotros á muchos*, apupzpágiajo; *os matará*, pémotcám; *matamos*, hemos muerto, acupzpácay; *y no mates*, cotemupzpécag; *perdoname*, suspendeme el castigo, &c., *quando me quieres matar*, *quando me vas á matar*, *quando vas á matar me*, &c., manemtác zum mupzpécánec; *quien mató el perro?* quetaputzajajo ochq?

Medicina, zioniy'a; *medicina aplicada*, aoníomiy'a.

Medicinar, peouniócq; *fue medicinado por el Padre el enfermo*, que'oníoucq zo pē Padre pē quisinā; *soy medicinado*, éque'oníoucq; *me medicina*, e'que'oníoucq; *medicina á uno*, 'eque'oneq; *medicina á muchos*, 'equ'oniléc; *no fue medicinado*, acutziunée, pl. acutziuniléc; *medica me*, ne'onioac.

Medida, una cierta medida de abalorios, tolénec; *pequito falta para dicha medida*, nem zu tolénec.

Medroso, jáye.

Melon. V. *Labrar*.

Memoria. *Reten en tu memoria*, esta habla, locucion, historia, mag zipétzmijuyguay; *zinepétzē-mijuyguay na tassitilo*.

Menear. *Menea eso*, laay'é, layin'é.

Mentir, camitchi; *frecuentativo*, camitchinmāc; *no mentiras*, cozámēmitchi; *frecuentativo*, cozámēmitchinmac; *no mientes*, cóme mitchi; *ne me mientas*, comāmitchéyneac; *no le mientas*, comāmitchéynéc.

Mentiroso. *No seas mentiroso*, ac'omtēmitchi; *comtiznoumac*. (V. *Veridico*.)

Meter, pug; *metiste en el agua ese tu pie?* om leg, pa cimixqueé? *metes en el agua ese tu pie?* om létog pa cimixqueé? *meter á dentro*, o en algun paraje seguro; *lo metes á dentro*, &c.? o zait mē? *lo metiste*, &c.? o mitzéqueé? *metelo á dentro*, mitzéqueé? *mete ese plato*, mitzeg pa plato; *mete ese primero*, mitzilā; *mete aqui abalorios*, v. g., po'nēc náye gennis; *meter el clavo dentro la madera, pared*, &c., *fixarlo*, pētzutnájq; *sacarlo*, pēchutnēpe-cq.

Meterse, calēcnóg; *haz que sea metido dentro la olla*, mēlēcnóg zo pa la olla.

Metimiento, zipo'náyq.

Miedo. *Tiene miedo*, quexjaloué; *tienen miedo*, quexjaloué; *yo tengo miedo de quemar*, quic quixcaloué zulúle; *tienes miedo de quemar*, o mexcaloué zulula.

Mirar ó registrar varias cosas, quitzzinmac; *mirar muchos*, quēz-záine; *mirar hito á hito*, ó sin cerrar ni abrir los ojos, cá*mlé; *no miras hito á hito*, comca*mlé; *miro*, quēzzin; *nos mira*, quētzinitiltac; *me mira*, quetzzinac; *te mira*, quētz-

zincá; *os mira*, quétzzinitilcam; *mira la tierra*, mopcinico na lac*.

Misa. *Soy obligado (herido) á ir á la iglesia á oír misa entera*, pina-yoá z'o'yíá zo ma Santa Iglesia zo piznóg amíss'ayo pissillojo.

Misericordia, quelé'aye, *pl.* quelé'ayte; *misericordia in abstracto*, laaé'y'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con laa'ye que quiere decir*

Misericordioso, quilé'aye; *misericordioso*, quil áyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ássó.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúnilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa áu naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, quéchú le lé (*vel quichup*) na quitspoy.

Monton, zpóq'ol; quét'sóla; *inoc'o'noq.*

Morar. *No podemos ver á aquellos ahora*, luego *quando moramos*, los *veremos*, acoamogtilic za adzzintic p'uo't tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, *tu*, apartado *estate*, á fuera, quixjáumac mo, paa' machacat zichin; *morder tu*, quizp'etmac mo; *que haze la que gime*, mordida *del perro*? quétzitzmita'co no zicha quicxja'u zi óchq.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o ch'é tip piá no epjo jápte, *pl.* jáptile.

Morir. *Porque te mueres?* zitzmita'c zumejáp? *quando muera no hablar mas*, zo oché'tip acoássic tan; *quando moramos*, no hablare-

mos mas, zo aché'tilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, zémimché'tip acomssic tan; *quando morays*, no *hablaremos mas*, zémigché'tilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, zémiché'tip acupssic zo tan né'pé' cuál; *quando mueran no hablaran mas novedades*, zémiché'tilip acupz-zíticzo tan né'pé' cuál; *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mí*, muestra *me*, ié'matác; *haz sea visto para nosotros*, muestra *nos*, ié'mátílác.

Mover. *Haz mover á aquel*, y *vuelvete*, móyqtéc' zo pe, zimeue-necg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansen*, malotác zpa ma cimitán an cimjouélé; *tienen mais los muchachos?* oxcq *mais na ssimtán? a compañero á los muchachos*, taltéu cimitán.

Mudar, mudó de casas, quineútile zi zima'alo; *mudaron de casas*, quineutitlé zi zima'alo.

Mudo, quelutcha, *pl.* quelutcháaten.

Muerte, ché'tpi'ya; ché'tpili'ya.

Muger. *No toques á la muger*, comiáu'ch, *vel zómiáu'ch* lixii; *acompaña (imp.) á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel stamacála.*

N.

Nacer. *En donde nació?* é-

quetzzipjáu? *en donde parió?* ʔ-qu'etzzipjáto? *á donde salió?* ʔque-co*lopjáu? *al nacer*, zutzzipég; *al nacer, quando nacieron*, zutzúlpeg; *nació primero*, zila ʔtzzipég.

Nacimiento, zzipjáyo; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa*, zitzzipjáyo; *dicen que zico*lopjáyo significa lo propio, perole dan otro significado metaphoricé, resalimiento, v. g. vel., &c., renacimiento*, zitzzipjáyo, zzitzipjé'a.

Nadie. Acompañado de *nadie*, acutcália zi qu'etá.

Negro. *Hace negro ó prieto*, puchaután.

Nervioso, jojémé, *pl.* jojémele.

Nidasson, zikiin'é'a.

Nido, zikiin', *pl.* zikiinilo; *mi nido*, zikiin; *tiene nido, estar nido?* o qui'ni? o kiini.

No. *No subió*, quetza comchuley; *no haze caso*, qu'etza zimzáchau; *no le dixera que estava bueno*, 'ecomtititix queteip; *no lo hizo*, quetza acutciáue; *no es eso*, cumtititix; *y tambien*, acuyó pa; *no tome cruz tiempo pasado*, quetzá eeoné zieruzchu; *no mas*, ch'i'tzq; *no mas un se encontró*. mino ogtol omiám, *pero dicen asi*: minog tol omiam; *no deseas mas el ser malo*, conc*úniptan zom jomú, *á eso*, zopa; *no quieres mas eso*, comálog tan pa; *no he hecho tortillas*, acoatzatac tortillas; *no comas pil*, acomáma pil; *no comas carne*, acomichecg mats; *no tengas frio*, aconiepzpá; *no tengas sueño*, acomecaue'y; *no te caientes*, acomáue; *no bebas*, acoma-chemé; *no caigas*, acom'e'limia; *no*

toques á la muger, comiáuch, *vel zo miáuch lixii*; *no obedecemos á esta propuesta*; *dame de isley comer*, quetzá acoaniglá zutzi; *mai zixley an ichech*; *y lo comeré*, zich zo ichech; *no obedeció Clemente á la propuesta*, *al decir de Pedro*, comnecá na Clemente zu nēc' zi Pedro; *á mi proponer*, *decir*, zo nēc'; *á nuestra propuesta*, *decir*, zánēc', zaonéyc'; *no acabaré esto*, *esta noche*, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. Vinó anoche el coyote, otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, llamar, á uno, passiócq; *nombrar á muchos*, passiliócq; *me nombra*, nombrame, *me dice mi nombre*, passioác; *nombra me*, dime-mi nombre, massioác; *nombrad me*, decidme mi nombre, cassioác; *nombrate*, díte el nombre, massioóc; *nombras*, dícios el nombre, cassilioóc; *te nombro*, &c., épassioócá; *os nombro*, os digo el nombre, épassilióca; *te nombramos*, *te decimos el nombre*, apassioócá; *os nombramos*, *os decimos el nombre*, apassilióca; *te nombra*, *te dice el nombre*, passioócá; *te nombran*, &c., passilioócá; *como te llamaste*, *qual fue tu nombre*, *quando te hiziste cristiano?* quitzmáss lim cristiana? *como te llamas?* quitsmas?

Nombre, zásso; *nombres*, zássilo, zásstilo; *mi nombre*, zass; *mis nombres*, zássstil; *tu nombre*, z'e'máss; *tus nombres*, z'e'mássstil; *vuestro nombre*, z'e'cass; *vuestros nombres*, z'e'cássstil.

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia *adquirida*, okeelichq; *mi noticia adquirida*, okélex; *tu*, &c.,

cimokélex; *el que trae la noticia*, okelcháy; *tu noticiero*, cimokelcháy; *mi noticiero*, okelcháy; *el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haber lo visto*, ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno*, por eso lo sé, 'ecokelcháic, ziquetá zua zo eluené; *yo traer la noticia*, 'ecokelché; *aquel traer la noticia*, cokelché pe; *te hago saber*, 'epokelchaca; *os hago saber*, 'epokelchát-cam cēpe cu*al; *quien te lo hizo saber?* quetá pokelcheca.

Nuevo. *Lugo mañana te coseras un colon nuevo*, illa tixjáy za mex co*pla etsmiqui*z tēca*.

O.

Obedecer, obedece, quinecá mo; *obedeceras*, zámneccá; *obedeciendo estas* bueno, zēminecu za mēpocóp; *obedeciendo estará bueno*, zutnéccá za tēpocop; *obedeciendo estara* bueno, zonéccá za ēporóp; *obedeciendo estara*is buenos, zēmicneclá za capēcnelqp; *obedeciendo estos*, *estarán* buenos, zēmineclá naqt za zēpēcnelqp; *obedeciendo estaremos* buenos, zēcāniglá za apēcnelqp; *si obedecemos estaremos* buenos, zo ānielá za apēcnelqp; *no obedecemos á esta propuesta*, *dame de isley que comer*, quetza acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech, y lo comere, zich zoi-chech; *no obedeció Clemente á la propuesta*, *al decir de Pedro*, comuecá na Clemente zu nēc zi Pedro; *á mi proponer*, *decir*, zo nēc; *á*

nuestra propuesta, *decir*, zānēc, zanēc.

Obra, tácato; *obras*, taquelēto y también talacato; *obra buena*, tácato ezmán't; *buena obra*, ezmáet tácato; *obras buenas*, talácato ezmá hātil; *buenas obras*, ezmáhatil talácato; *obra buena*, tácato quēssimahatóp; *buena obra*, quessimahatóp tácato; *obras buenas*, talacato quēssimátih^{lo}p; *buenas obras*, quēssimátih^{lo}p talácato; *obra mia*, o mi obra, tácāt; *esta mi obra*, na tácāt; *mi obra es buena*, ssāuch na tácāt; *ēzmaet na tácāt*; *tengo obra buena*, quixco' tácāt ssāach, ó también así: quixcō tácāt ezmáet; *tengo obras buenas*, quixcō táquehēt, vel tálacāt ēzmáhatil vel ssaquehēl; *nuestra obra*, za tácāt; *nuestras obras*, za talacāt, vel zutáquelet; *vuestra obra*, zugtácāt; *vuestras obras*, zug táquelet, vel zug talacāt; *tu obra*, cimtácāt; *tus obras*, cimtá lácāt, vel cintaquelēt. *P^{to}*: *quien te llevará al cielo?* 'e palilico quetá ēpmát cinēpē lima? *Yo respondo*: *tus obras buenas quando les tengas te llevarán al cielo*, écoyhe no na cimtá locat ēzmahātil zēmimixco pēpē-mát cinēpē lima. *P*. *quien me llevara al cielo?* *P*. Quetá mātēc cinēpē lima? *R*. *mis obras buenas (quando las tengo) me llevarán al cielo*. *R*. Na talacāt ēzmahātil (zemiixcō) pēpē mātēc cinēpē lima. *P*. *Quien nos llevará al cielo?* *P*. Quetá pēmátillēc cinēpē lima? *R*. *Vuestras obras buenas*. *R*. zugtálacāt ēzmahātil (quando las tengais) zemiruxcotzil, *os llevarán al cielo*, pēpēmātillēmet cinēpē lima; *P*.

que es lo que te llevará al cielo? P. *que'zizasso* ēpmat cinēpē lima; *que es lo que os llevará al cielo?* *que'zizasso* pēmatilemet cinēpē lima? *Las respuestas ya estan.* P. *Que obras haceis?* *que'zizasso* zugatalac? *inteligente en obras, tacalau.*

Ofender, comtayatá, pl. com-tayá lá; no voyas á ofender así, comza tiat, pl. comzatiilat.

Ofensor, desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras, comtiia, pl. comtiila; tu ofensor, comciintiat, pl. comciintilat.

Oir. Oir misa, amiss'ayo píssil-lojo.

Ojo. Ojos cerrados, chamlé; vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, melqui'lénja zui cac pa, cimchuquiniñil mil áyte; abren los ojos los perritos ahora? o chuquintile ha ochoten?

Oler. Está gordo, por eso huele bien, cupinit zua zu túpeeg.

Olor, zitáyo, tsitoj'jáyo; despiden bien olor, túpech; despiden bien olor este cocimiento de ardilla, túpech na cimtēquēuuznét na chemgom.

Olvidarse, eso es tu as olvidado el atizar, yo na cim cáleptet iog-táu; no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos, acoacalólop; no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar, ecokalpop; no nos hemos de olvidar, acacálpilop; no se ha de olvidar, ēcutjalpop.

[Olla, olla.]

Ordinario. Ordinaria cosa, corriente cosa, zijáyo, pl. zijáyout;

guardar el ordinario modo, piauco na zijáyo.

*Oreja, tech'ocó*lo; tu oreja, zē-mich'ocq*l; mi oreja, techocó*l.*

Orilla, remate ó falda, zumilo; á la orilla he mirado las que estan coloradas, na zumilo pam cinic na quiscatéleg.

Otono, elcáap; el otoño pasado, li chána elcáap; el otoño que viene, zēmitilecáap.

P.

*Padecer, quētssilóue; dos veranos haze que padecer, ecquichu illé (v. ilné) tixcō zutzzilóue; que padece, zupētzzilóu; que padeció, zupētzzilítzo; padeció, quēpētzzilítzo; padeció mucha enfermedad, piēmtilójo quizá tipniia; padeció bazo el mandato del Padre, piēmtilójo zo na pouátaczo pē Padre; atormentado o padecer tormento, ca*tipnáx.*

Padre, écco; padres, ecjehélo; mi padre, tili; nuestro padre, zu tili; nuestros padres, za ecjehél; tu padre, cinic; vuestro padre, zuquéc; vuestros padres, zugquejéhel; tenemos un mismo padre, tol záéc.

[Padre (misionero), Padre.]

Paga, paga, ēpjáyōmetq; toma mi paga, yo na ēpjáyōmet; vere tu paga, an zzinic na cimpjáyōmet; es mucho tu paga, ó pagamiento? ó jaya na cinátipjay.

*Pagar, pējáyco; pagar yo la cora, epipáyicq ixlá; pagar la deuda, pēlu*tnápecq na ein'áyoq; las deudas, pēlu*tnápecq na cina-*

yilq; luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan, illa tixjay na Padre Miguel za pēlu*tnápeczona ein'a yo zi Felipe Juan, vel zo F. J.; Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste, &c, yo na ciminayouác. (parece es tiempo presente) a muchos, zugtinayouác. Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre, iómq tixjay zo zēlu*tnáypēc enayo'mito Felipe Juan con el Padre.

Palo. Derecho palo, záca*ta quēzululuá; derechos palos, quēzulultiná zaca*tit; en donde esta ese palo? ēquequipa zácata? en donde están esos palos? equequiálo paza-cá*tit? V. cortar.

Pan. Da nos del nuestro pan (esto es: nuestra comida) mēylháºna zi zulanaget; está blanco el pan como la leche, quēmēchana na quē*niu petiyo na venan. V. Faltar.

Pano, mi paño, zi paño.

Para. Para quien esto? quētánayē? para que todos, zu cussi lenja; para que sirve esta pluma? quētziquio'niámto pa' zachág? para que (de que) te sirve para haber venido tu aca? quētzimihin zoniécg zuiyó? de que os sirve el haber venido aca? quētzico'on zug quiégtēl zuiyó?

Parecer, encontrar. Encontraste, ò miám; encuentre, imám.

Parecer. Si hubiera quemado, si no hubiere parecido, lúla tixzucúequiam.

Pariente. tinejau; parientes, tinelejau; pariente mío, ó mi pa-

riente, tiueja, pl. tinelejau; no son parientes, acuttinelejau.

Parir. Queres parir? o málog zo assi? parira? o ca'ssí quieg? ha de parir, o cassinop quieg? parira muchos? o jáya zo 'assi.

Parir, quētzzypeg, pl. quētzzyēilpeg.

Partir. Tu partir, ó trozar y repartirlos, no chui'eu za cuiiltác pē chueléuza paitiltac, y os lo repartira.

Parto, zzejatq; atzzipjáyo; este niño es mi parto, atzzipjáyo na ixquihá zitzzipjáyutzpi y renacimiento.

Pasar. No vendra á pasar de la primavera este mi coton, acucaunop na eiquis quieg zil pál; la primavera pasada, li chana ēlpul.

Pecado. Cargó nosotros pecados, pniemo na zat jomúnilit.

Pecador, ofensor, cometiá zēkáu; es mi proceder, es mi habito, mi costumbre, cometiá no zē kán'e; soy malo, ejomúnmac, pl. njomúnmac, somos, &c.

Pecar, ofender, compeuiátioq; me ofendió por eso soy malo, compeuiatác zua zo jomú; porque pecaste? quētzitsmitác zo comeuiatác; pecó, comteuiaté; pecaron, comteuiaté; pecaste, comeuiaté; pecasteis, comeuiaté; coqueuiaté; pequé, 'ecomeuiaté; pecamos, acomeuiaté.

Pecho, zich'úuq, pl. zich'úuqº zich'uuácq; dele de golpes al pecho, múzpnēcálic zēmiel'há; daos de golpes al pecho, cuzpnēcálic ētzeuchú; se dan de golpes á los pechos, cuzpnēclayc na ch'úuá zich'uuácq;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpnē-cálico na zich'á.

Pedir. *Pide, cachixché; que pides? quidásso ētsmachixchíneq? que pediys, quidásso ētscachixtínēq? que pides? quidásso zu machixchíneac, vel cimtachi'xchíneuc? que pediys? quidásso zu cachixchíneac? vel zugtachi'xchíneac? que pide? quidásso zutachu'xchíin? que piden? quidásso zutachixchínet cámo.*

Pedo, *quitzí, reteniendo el zí.*

Peer. *Ne os pees, cociuzipiech, (ch por el paladar livianamente); no te pees, comítzi.*

Peligrar, *quinēmilé; de morir, zutzéjáp; peligrar muchos, quinēmilé.*

Peligro, *in abstracto, zinēm el éy'a, pl. zinēmílléy'a; mi peligro, zinemlay; tu peligro, ziminēmláy; esta puesto en peligro, quinēmláyc; pl. quinēmlíláyc; estoy puesto en peligro de muerte, 'equinēmláyc zo ejap.*

Pensar, *piensalo, mejoyuém o xumíalo; que es lo que piensas? ēque asso na cimtejoyuém? piensalo bien, missaticzum mejoyuém; pienso no mas, 'eptejoyuém casí zaque; pensamos, aptejoyuém; piensalo bien, malintachi missátic dēquiza; pensadlo bien, maltiutach cussátile dēquiza.*

Percibir, *entender, saber, piēmēn; yo, 'epiēmēn, pl. apiēmēn; percibes? o miēmē? no entiende, &c., quētzá commiēmē; no percibi, 'ecoíām; no percibo, &c., 'ecoíēmē.*

Perdon, *in abs racto, zanini-*

quéya; perdon, zanimitcáyq; tu perdon, ētsmanimitcáy.

Perdonar, *panimtico, panimtico zo hámocotzo; dexar de hacer, abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme, &c., manemítac zum mupzpe'cáneq; zo acátche, porque he hurtado, por haber hurtado yo; zo acátcheynéca, por haberte hurtado yo; manemtac, perdona en mí, &c.; pl. manénitiltac zo na zat jomúnilit; quien te perdona? quētá panimtica? quien te pardonar? quētá panimtea; perdonan, cánimtilaue; perdona, cánimtaue; dejar de proseguir lo empezado, ó intentado, canem; dejamiento en el modo dicho, zanimtayó.*

Pero, *za nó; pero no, za nó quētzá.*

Perro, *ótcho, sufocada la última o; mi perro, zí ótch-o, zítch.q; quien mató el perro? queta putzajajo ocho? De quien era el perro? queta matcaypa? abren los ojos los perritos ahora? o chuquintile na ochoten tenáye.*

Piadosa. *piadosa cosa, que qucha, pl. que otechelá; piadoso, compasivo, que'amáux, pl. que'amáulix.*

Pie. *Tengo enfriados mis pies, quizpa'nilit na tixjéplip.*

Piedad. *Ten piedad compasion, &c., laye.*

Pierna, *zzonēnēu; mi pierna, zzonēne; tu pierna, cimzzonēne; tiene la pierna quebrada, quēlá na zzonēnēu.*

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, comer.*

Pino. *En donde está el pino? cotzóta ma na cho? en donde estan los pinos? cotzotel ta ma na choote nel.*

Pinon, zo; *piñones, zootenél; voy á buscar piñones, 'eczám, pl. aczaam; quien ha traido piñones, quetá 'eczóue; quienes han traido estos piñones? quetate'nél quetzóuele zo n'áye.*

Pintado, quitzpilil.

[Plato, plato.]

Pobre, quixjone; *pl. pobres, quixjonilé; pobre, 'exmix, quixjone pesmix; yo pobre, yo estoy pobre, equixjone; estamos pobres, aquixjótine, vel aquixjonila; pobres, quixjótine; no está pobre, acutixjone.*

Poder in abstracto, tēmocauo; *mí poder, tēmocau; nuestro, za tēmocau; tuyo, cimtēmocau; vuestro, zugtēmocau.*

Poder, bamco, *pl. bamognélico; pudo, tamocotzo, pl. tamognéleczo; no lo pudo, acutbamocotzo; se puede, camác, pl. camé'lác; se puede para mí, amác; se pueden, amé'lác; se podrá para mí, za amác; se podrán para mí, za amé'lác; se puede para nosotros, amoác; se pueden para nosotros, amoamé'lác; se puede para vosotros, zucoámac; se pueden para vosotros, zucoámé'lác; se puede para mí, tēmoac pa eitniz zo lau; para ti, cimtēmoac; para nosotros, zatēmoac; para vosotros, zugtēmoac vel zugtēmac; no se puede el subir, 'ecúztēmac zu chulu; zi quetá, de alguno; no tiene poder para acarrear el costal, quetza acutixeo*

*tēmocauo zupayémzo na zi mocueto; podremos quitar este palo? o no amogtílec za láua na zaca*ta? podreis quitar todo este sacate? o nog tēmogtílic zugláua cússilog na cats? na catzahanel? podran aquellos hombres quitar todo el zacate hoy á la tarde? o bamogtíliczo péuot t'am'áten zuplautáatzo cússilog na cats tá'a semico*nja; me puede, pamoác, pl. pamotac, nos puede; que es lo que te puede? quízasso pí-móca? que es lo que os puede? quet-zizáso pímotecám?*

Pompa, quetzzipi°; *pompas, quetzzipiti.*

Pomposo, quetzzip-eyámác.

Poner, pon, mag; *pon luego, hoy, iltáa mag; pon mucho, majayanéc; pon mas, yo tan; pon lo lleno, mēpēynéc; pon esto aquí, magzopá; pon allá, mag zomáye; pon lo boca abájo, cara abájo, melcámag; pon manteca á esta ardilla, mupin tátec pa' ch'émgo*m; pon manteca, mag zopinito; pon en tu alma, reten en tu memoria, estu habla, locucion, historia, magzipetzmijuyguay, zinepētzmijuyguay na tassitilo; pon la alla á donde estar, mag zoma áquequi; que puso aquí el Padre? quidasso petsmájco zo pa' na Padre? que pones aquí á esso? equitzmag zo náye? que pongas chile en la olla? mánquetzo chile nēpē na cēqueuezníya.*

Ponerse, *nutrirse, engordarse, &c., cáh'a, cáh'a zipē la*ena tēchá; cáh'a nēpēt pcipino; zipēp pcipino; zinēpēp pcipino; zo nat pcipino, fue concebido en el vientre; no digas: zat pcipino, porque quiere*

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cálh'atáuc, cáh'a-tog; záh'a; o záicg, R. cáycig liu; se puso, cassió'q.

Ponedor, nido. Has mirado en donde estan los ponedores, nidos? om zzinic ne'pé quiua'q na zikiinilq? en donde está el nido? ne'pé quiu na zikiinq.

Por. Por eso, yo na zouátq.

Porque? zitzmitilaco? quét-ziczmitá'c? porque no tengo de querer? citsmitá'c? zocoálq? porque no vinieron? que hacer que no venir? zitzmitá'co acutziegtél? que hacer por no venir? zitzmitá'c? zocut-ziegtél? que hacen porque no vienen? (di lo dicho immediate.) Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zumná quétzitzmitá'co?

Por ventura? acaso? tal vez, &c. ozcáa.

Portarse con imperio, señorio, &c., quiteño*c mayp.

Preda (presa ó botín dicen en castilla), cima'tzq; mia. cimatz; tuya, étsmema'tz; pl. presas ó botines, cimitzáco.

Preguntacion, interrogacion, zalilquéya.

Preguntar. Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zumná quétzitzmitá'co?

Prenada, can.

Presa ó botín, cima'tzo. (V. Preda.)

Prestar. Pedir prestado, c'uch; pido prestado, c'uch; porque no pidos prestado, zitsmitá'c zocom'ch.

Presumir, se, pi'e'u iamichou; se presume por los gentiles que morira mañana, pi'e'u iamichet zo pe'pcéutzpáal zutzéjáp tixjáy; el que tu te presumes, cométsme'uiámix; los que tu te presumes, cométsme'uilámix; el que me presumo, come'uiámix; los que me presumo, come'uilámix; el que nos presumimos, comame'uiámix; los que nos presumimos, comame'uilámix; ten este presente por quando se, &c., comeime'uiámix.

Prieto. V. negro.

Primero, zila, vel qu'ila.

Primavera, élpál; la primavera pasada, li chána élpál; la primavera que viene, zémitilpál; un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha, tol cu'ál.

Principio. En el principio, tiempo pasado, chu, li lou; estaba solo, queztey'oue quitcutzpáua.

Promesa, te'uiátq; te'uililiátq.

Proximo, támayá, pl. támaylá; tu proximo, cimtámáyá.

Puerta, élcáytingé'yá; está á la puerta, entrada, quixco zo ma alajám.

Pues, zume; que es pues? éque asso no?

Puesto, mano; en que puesto? éque máno?

Pulga, záil; pulgas, cailli; pulgas, aqui caillac.

Punza. A donde di te punza, 'eque ma mats méttziliu?

Punzado. A donde di eres punzado? 'eque ma mats méttzili?

Q.

Qual carne, que carne, de que carne? aquina mats? qual quieres? de donde alagas? festejas? équetz-miitnex? qual se hizo pues vestido de los tres, aquina quitáy t'ee ciquizo zo na queléppay; qual de los tres es mayor? aqué mag comug za queléppay.

Quando muero na, hablaré mas, zo ochétip acóassictan; quando moramos no hablavemos mas, zo achétilip acoassitic tan; quando mueras no hablaras mas, zémimctétip acoassie tan; quando morais no hablareis mas, zémigchétilip acugsitic tan; quando muera no hablara mas cosas, zémichétip acupssiczo tan népé cùal; quando mueran no hablaran mas novedades, zémichétilip acupssiticzo tan népé cùal; quando no hayga, mi zémi quétza; quando se quitará el dolor? cax za kon na tipin? mañana se quitará, tixjay za o'n; quando vinieron estos? vinieron estos quando? juenélég na cax? hoy, no, no; quando se hizo hombre, no chu zi t'aa tám'a.

*Quantos romper? quich'á ca*loc*, pl. quech'á ca*locá'l; quantas son las vacas que han venido del norte? quich'á zyâyáu p' quicég zi qui*guil vaca?*

Quatro. Quatro veranos ya que estas aqui, quichá ilné no, zumixco zuiyó; quatro infernos, quicha luc zugtine.

Que. Que es? que ássó? que es á ver? que qué? que es? que es lo

que dices, &c.? que aque? que quieres? quétizizássq étzimálog? que quereis? quétizizássq otzcalog? que es ese, Padre? éque ássq p' Padre?

Quebrar. Que hizo que se quebró? quétizéitzimítac zo a'locq? o se caio, og tom? no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste, comitac pa', mo p'eloca*u; tu romper, mo ca*loc; tu lo rompiste, moa p'p'eloca*u; quantos romper? quich'á ca*locq*, pl. quich'á ca*locá'l; quien la rompió, quebró? quétá p'eloca*u?*

Quedar, quetáuq, pl. quétáuile; apanémteco; te quedas? o no mánem? me quedo, icáuem? nos quedamos, acánetem; quedó algun atole en la olla, etzétaue zi ássil nepa c'équeueznia; quien quedó? quétána quétáuq.

Quemador, quétze unq; quemadores, quétzeunq'el; que hacian? quétze'tmiuélég.

Quemadura, teluléuáyo; mi quemadura, teluléuá'y; tu quemadura, cimt'uléuá'y.

Quemar, pzunico, pl. pzu'unico; quemarse, quetzoq'n; se quemar, otzo'q'n; no me quemes, comzúnac; no te quemes, cózunca; no quemes á Gabriel, comzunic p' Gabriel; yo tengo miedo de quemar, quic calóne zulúla; tienes miedo de quemar, o mexcaloue zulula.

Quemazon, luli'y'a.

Querer, palojq; quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo, 'epalójq zotzzinie na étsmimé, éque ássq népé lima; quiero, desco encontrarte, aparecerte, 'epalójq zoiámé't; quiero cenirme, 'econéyéc za-

que; *que quieres?* quétzizássq étz-málog? *que queréis?* quétzizássq otzcálog? *á quien quieres mas?* quetá petzmálog? *qual quieres de donde alagas festejas?* quétzmiit-mex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo,* pálojq zuteia nēpē lima; *quiere mirarte,* pálojq zutzinca; *querer con detencion de lo querer,* chí'pecq; *te detuvo con afecto?* ob chí'pca?

Quien? quétá? *quienes?* quétátné! *á quien quieres mas,* quétá pētzmálog? *quien de vosotros mas sabe hablar castilla?* quétá zu nōm mag luēnē zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite,* 'epláu; *se lo quite,* 'eplauáquétzo; *se los quite,* 'eplautáu (*á varios sujetos se entiendo*); *para que los quite,* zupláuē'tzo; *á ver si los quite,* an láutá a; *les quitó la ligadura el capitan,* pē-lau láuq na quitzpe'c léy'a pē capitan.

Quitarse el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c., kon; *quando se quitará el dolor?* cax za kon 'na tipin? *mañana se quitara,* tixjáy za o'n.

R.

Rama, étán; *ramas,* étxananel; *voi á traer rama,* 'equēché'tēne; *vamos á traer rama,* 'aquēché'tēnelé; *van á traer rama,* quēché'tēneléno; *va á traer rama,* quēché'tēnéno.

Raton, ézzqui*lmog, pl. ézzqui*lmóco*ten; *hay un raton dentro la olla, entró, caió, entro se metió,* quixco ézzqui*lmog nepá la clla, calēcnog; *que no entren ratones,* mich pólo ésquilmóco*ten.

Recibir, pēpēnájq, pl. pēpēnilájo; *recibir alguna cosa con la mano,* pipjáy ico; *ha de recibir,* pēpēnág-top; *no recibirlo,* caatzí pēpēnác-zo; *recibir con cora,* &c., recibió, cáyic: quétá cáyic?

Recibo. * *Toma mi recibo, yo na* épjáyomēt.

Recoger, bastimento, campaña; vete a recoger bastimento, imiya, mama'le; *id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde,* quiatil, camq'le, mom kólá ta'o zemico*noja; *recogio bastimento,* quēzix, nq, pl. quēzirxtinq.

Reconciliacion, zamēytílēya', pl. zamēytílēy'a; zamēytílāyo significa lo mismo, pero se diferencia por ser abstractum in subjécto positum, vel per tertium contractum.

Reconciliador, ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.

Reconciliarse, ó hacer las paces, uno, camaytilá; *muchos,* camaytiltiná, cassi inān'olá y se comunican y se visitan; *te defenderé, os defenderé,* 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse,* camēntilá; lau na jomuniy'a.

Reir, bilicq; de que te ries? quétzizēmilic; *me rio de ti,* 'ebilicá; *rie, imperative,* miliczpa; *reir con carcajados,* cayétá.

Relampajo, quēmi'ltop.

Rempujar, pe'nótojq; *rempuja*, imperative, notog.

Renir, quienilté.

Reparticion, o'méya.

Repartir, cóma; *reparte*, ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba*, quinéytil; *te reprueba*, pinéytilca; *me reprueba*, quineytil'áche; *me re; rueba la obra, ó mi obra reprobada*, quinéytiláye; *me reprobo*, quinéytiláye.

Reservar, passicq; *reservame*, guardame ahora, ó Padre, atole para comer, quando venga, assicac zi tilná hu Padre ássil an lum ze'miéjuen; y despues diras, y entonces diras: toma eso que te reservé, zimít yo na tássicá.

Respiracion, quando se acabará tu vida, cax za etzpe'c* na cimté joieu, esto es: quando se rompera esta tu respiracion, joiuiá, al que le va saltando la respiracion.

Respirar, resollar, quémaqux-tel; *respirar*, joiuiá, pl. joioluá; joiu'é, joiolu'e; no podemos respirar, quétza acoamogtilic zo njoiluá.

Resplandeciente, reluciente, quit'xmilla.

Responder. Responde á lo que te dice el Padre, 'o'yé zo ná supssica na Padre; responded. k'o'yé.

Resurreccion, (activa) pitzpu-que*lgé'y'a.

Resuscitar. Resucitó, quétzuqué*leg. También usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; *te resuscitaste*, mox zúqué*leg; *resuscite*, 'eczúqué*lez; *resuscitar*, (ac-

tivé), pitzpuqué*lté'jo, pl. pitzpu-qué*ltiljo.

Reventar, quétzix'nop, pl. quétzix, tinop.

Rezar. Decidlos que rezan, cué-maloltac an ssitile'.

Rico, señor, dominante, quitchoqu-que*; *ricos*, señores, quitchoquete.

Rico, quitchoquc'a*, quitchoqu-ota°.

Robustez. Tener robustez, cáua', pl. cáula'; no tengo robustez, 'ecoáua', pl. acoáula'; no tienes robustez, ecommáua, pl. cogzáula; no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia, komoieg zac trabajar ecommáua' cócay; no vayas á trabajar no tienes robustez, kok'òyleg zac trabajar cogzáula'; no tenemos robustez, acantzáula, parn, &c.

Rocio, chatóle.

Rogar. Ruega por mi, ó defiende me para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota, m'aic hu tili an lau'éya zo pe' pocuétilico. (Maic viene de payco); rogued, m'ayac.

Romper, bulicq; *quien romper*, quetá bulicq; *romperse*, quétzpe'c na chiq', el hilo; no rompas eso, e'omzpe'c pa'.

S.

Saber. Un verano hace que lo se, tol ilné zoyomé; no se como lo llamo, ecóyeme tassicenu; *satenos*, aghuare; no sé quien sabe, qiu; *ha de saber*, habia de saber, haber de sober, luénénjan; *han de saber*, ha-

ber de saber, luēnelénjau; quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fura; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo, zēnimimē'm'e, zu caan na cochina za cum tamānepec, me cāssi zatzzéypeg (parir, quē'tzzéypeg) zoma zichín, za comiam (za 'cōmiamānēlec, y no pareceran, &c.,) zēmi tixjāunilayc z i zó jó (de los lobos, zi zójolānel); ser sabida alguna cosa, quē'mā; cax mo quē'mā, es lo mismo que decir, caxquē'mā zimo quando fue sabido de ti; no lo supe antes de hacerlo, coyam no semitāyc; supó, luanāyo.

Sabio, toyóuetq.

Sabor, zuio, tsiunē'nāyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empezó, comenzó, salimiento, empezaste, &c., e'quemoma'yo?*

Salir. *Quando saliste de Monterrey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá? cax mo cōmāyc zēpe qui'uil zom jueu zuiyo? Salen, vel empiezan de un mismo lugar, tol camā'yau; no saldran, acutzāmēnpeg; saldran, camēnpeg quieg; es no mes uno de donde salen, tol cāssi ássō comā'yau; hasta que salga el barco allá á Qui'uil, zocó chúlpeg li barco zomá qui'uil; á donde salió? equeco*lopjau.*

Salud, curacion, &c., zēpocopitéy'a.

Sanador, curador, dador de salud, zēpocoptiláyq; mi sanador, repocoptiláy.

Sanar. *Sanamos, acapēnilqp. Sangre, akata; mi sangre, ekanata; tu sangre, cinnekata.*

Sazonable. *No lo hagas saznable. cotēnqui*tog.*

Se lo ha dicho ya, quē'máleno; se lo han dicho ya, quē'málte no; se hizo cristiano. o zitay cristiano.

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles, pacchiuátac na frijoles; que comer tu que así tienes sed? que tienes tanta sed? quē'tzitzimicheg zutissi magchā?*

Segundo, quē'chēqu'ē*.

Semilla, ayēgtéya; semillas, ayēgtel'iya.

Sentarse. *Está sentado á la lumbré, cax zo ma zau.*

Sendas, lúē; otros dicen, lúa, pl. luē'téno, otros dicen luateno.

Senal, ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c., cumtitché' éy'a; esto es, quē'tzá acutchéya; pon la señal primero y dormid, pon la señal, no chū za caū; pon la señal primero y comed, pon la señal, no chu sa ēclēmál.

Senalar. *Señalado, &c., cumtitch'éyáyq, pl. cumtitch'éyeláyq; comitch'éyaa.*

Senor, adchuc'áyq, quixcotzpeác zi mal; el señor sea contigo, quixcotzpeac zi mo; nuestro señor, za adchúcaý.

Ser, sea contigo, quixcotzpeac zi

mo, *vel quixcutzpiāc zimo; el que es eso (que voy á decir) Padre de Mariano, e que asso pa, éejo mariano; que es lo que dices? es lo que me preguntas, quízonássc; bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias, quētzzip pa., cimiássc, zu massiócc; es no mas uno de donde salen, tol cási asso comáya; porque? zitzimitilāco? ser llamado tal ó llamarse tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llamarte Pedro, mo tassioāco Pedro; son un mi-mo, tol ey'o a-ssilo; tambien suelen decir en lugar de a-ssilo, za-ssilo que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo tol ey'o ássó, vel zássó; son tuyos estos? o mo pē-quēzatine zo naut? es tuyo? o mo pē quētzāne zo na.*

Servidor, serviente, *luē'táchó, pl. luē'tilāché; mi servidor ó serviente, luē'tāx.*

Servir, lúē'tché, pl. lúē'tchilē; sirvo, 'eclúē'tché; servimos, aelúē'tchilē; mañana servirás á tu padre y á tu madre, tixjay zamáuē'tché zo pē ciniē zig zo pē'timnpecc; servir, luē'tē'tch'ēmo; servir muchos, luē't elch'ēmō; servirse á si mismo, mandarse á si mismo, pinē't ē'tch'ēmō; servir, záchá; tambien significa apurarse; sirvo, tambien, &c., zacháu; me servi, me apuré, 'epzacháu; sirve me, lúē'telēmēt.

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios, me matsini-checc zo na chile za máca tol gen-nis; si no llueve, tix zucutlixjaya.*

Siempre, *cuīts, dequisá; siempre hasta ahora, aciuts tabay.*

Siete. *Son siete con este, quē'thé zo na; contigo, zi mo.*

Simple, benévolo, &c., capa-mac; dejarse manoscar, tratar, pl. capa'mielmac.

Sino, cassino, majáya.

Sirviente. *Mi sirviente, lúē'tāx; mis sirvientes, lúē't-elāx.*

Sobresalimiento de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro, zichup'āyō.

Sobresalir. *Sobresale, sobrepuja, quichup; sobresale esta monte ó está empinado sobre los otros, quē-chú le lé, vel quichup na quitspoy, pl. quēchúleltē.*

Sol. *(Na na.) Sale ya el sol, cúlpech no na na'; llueve mientras hace sol, lixjay zu záuc.*

Solamente, vel tan solamente vel unicamente vel, &c., chitzo; el solamente, vel, &c., nichitzo; este unicamente, &c., na chitzo; eso tan solamente, vel, &c., pachitzo: estos solamente estan buenos, chitzo quē'tzzip; y se queda supido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno? chitzo omuzzip?

Solo, *quezztoy'ōue, pl. quezztoy'ōue; quezztey'ōuech'ē; yo solo, 'ectoyōue.*

Soltar. *Di, soltaré la mula? o láuā ná na mula?*

Soltera, acomluāue.

Subir. *Subir á prisa, quēchú-leptō; agil para subir, cossueac zu chúlā; el negativo, acussueac; no estoy agil para subir, 'ecossueac; estoy agil para subir, 'ecussueac; subió la hinchazon, chulil na cualiya; subió tu hinchazon, chulil na cincuáluay; subió mi hinchazon,*

chúlil nat cuálunay; *no se puede el subir, ecutzēmaç zu chula.*

Sudar, quechná.

Sueno, zecauay; *tienes sueño. o me cáuau; no teneis sueño? e no cocauéleg? teneys sueño, o nog cocauéleg.*

Suspira, quētzziçna; *suspiran, quētzziçtiná; lo hace suspirar, quētzziçnātec; los hace suspirar, quētzziçtinātec; lo hizo suspirar, por eso se fué, quētzziçnatāç zua zuteiyia; ha suspirado, quētzziçnop; han suspirado, quētzziçtinōp; porque suspiras, quando vienes? quētzziçmitāç zu mētzziçna zu miēçg; porque haces suspirar a tu hermano menor quando vienes? quētzziçmitāç zu mētzziçnātec zo pē cintoç zu miēçg; quiere suspirar, quētzziçniā, pl. quētzziçtinia.*

T.

Talpa, de nariz larga, como á raton, ezimooç*u'é*.

Tambien, yotzzi.

Tapa ravo, zio'cōxq; mio, zio'cox; tuyo, zēmio'cox; d; muger, zonúzzq; mio, zónqzz; tuyo, eiz-mónqz.

Tardar. Tardas, mog taua; tardais, moin táula.

Temescal, couap; *temescales, couapée¹.*

Tendido. *Estamos tendidos, tirados, acchéuelte'e.*

Tener. *Tienen mais los muchachos? oxçq mais zu esimán? tienen pulgas los perritos? oxçq zail zo*

*ochotín? tenemos un padre, tol záic; tienes sueño? o me cáuau? teneys sueño? o nog cocauéleg? no teneis sueño? e no cocauéleg? tienes hambre? o nome coláçche, vel om col? tienen hambre aquellos, no colpe; que comer tu. que así tienes sed? que tienes tanta sed? quētzziçmicheg zuti-si magchā? que mal tienes? quizmināy? equeēctipin? equectipin? tiene miedo, quexjaloue; no tengas frio, acomēppzá; tienes acabado tu acarreo, de eso que haces? o nom tomēp zum cay'e zo pa ētsmiānc? (En lugar de las palabras o nom tomēp puede decir: o nomēp?) tienes acabado tu acarreo de tu pil? o nom tomēp zum cay'e zopá ētsmipili? tienes acabado tu acarreo de tu leña? o nom tomēp zum cay'e zopa ētsmica*ta? tienes acabado tu acarreo de tu isléy? o nom tomēp zum cay'e zo pa cim-chúlēyē? tienes acabado tu acarreo de tu agua? o nom tomēp zum cay'e zopa ētsmitāx? tienes acabado tu acarreo de tu comida ó viveres? o nom tomēp zum cay'e zo pa cim-lámaget? teneis acabados vuestros acarreos de eso que haceis? o nog tómēlep zugcá*yte zo pa ētscoyāuc? teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil? o nog tómēlep zugcáyte zopa ētsépili? teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña? o nog tómēlep zugcayte zo pa etscóca*ta? teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy? o nog tómēlep zugcáyte zopa zugchúlēyē? teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua? o nog tomēlep zugcá*yte zopa zocotax? teneis*

TOM

49

TRA

*acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tómēlep zugcá*yte zopa zuglámaget? tienes acabadas las cosas que hacías? o nog tējap-teléc pa ētsmiēuēlec; teneis acabadas las cosas que hazías? o nog tējap-telēc pa etscoyēuēlec? teneis acabado esas vuestras obras? o-nog tomēlep pa zugtaquelēt, vel zugtalácat? estan bien hechas esas obras mias? quētoipēc na táquelēt, vel talácat; ten aquí, mitjá.*

Tentacion, zīēuutxniy'a.

Tentado, piēuutxnéco.

Tentador, quēuētxné; kiua conexo na.

Tierra, lac*; besar la tierra, pēpānéu na lac*; está en tierra, quixco za lac*; duerme dentro la tierra, cau zēpē lac*.

Tirados, estamos tirados, tendidos, acchéuelte'e.

Tiroso, nervioso, jojéme, pl. jojémele; frequentativo de, &c., jojemēq, pl. jojémēleq.

Tobillo, chulqui*tin'áyo; mi tobillo, chūlqui*tin'ay; tu tobillo, cimchūlqui*tin'ay.

Tocar. No toques á la muger, comiauch, vel zomiauch lixii.

Todavía. Está todavía, quixco cócay ēyñe.

Todo, pissiloj; todo de una especie sin mistura de otra cosa, kini; del todo, todito, todo junto, cumtāp'ēntē.

Tomar. Tomaste zandia? o nom nenazandia? mira tomé, cinic emné? quantas tomaste? quēchá ma cimné? despues dije tres me llevé, ssima lappáy nia emné; toma, né (como en mallorquin el ne); toma

manteja y tapa la olla, que entren ratones, ne zopinito zig melqui'tā pa la olla, mic pólōg ēzzqui*lmó-co*ten (el raton, ēzzqui*lmóg.)

Torcer. Tuerce, imperative, inupqui'nā.

Torcido, torcida cosa, retorcida, cumqui'nā.

[Tortilla, tortilla.]

Toz, can'eya.

[Trabajar, trabajar.]

Traer. Si va á traerlo, tix zupinéetzo; que voy á traer, quizásq amné? que traera, traer, quizassq zimné? que han de traer, quēzizim-n'eu? traer esa agua y me la das, mayóma pa, tēchá za maqēc; y se la das, za maquētzq; y se los das, za mētquētzo; aquella agua, pē tēchá; esta agua, na tēchá; traer agua uno, caximtojo; atiende, uno trajes, tōl te zimā; ha traído mais? opmātzq mais? ha traído? pēma'ú? traeras mas? om ne tan? quando traeras á Mariano? caxzá-mené lili Mariano? y lo traera aca si lo mata, zapmaatzq zuiyó tix zu luua'í; traeme uno, matácq zic tōl; matáco octql; traeme otro, matácq pēc tōl; trae agua, emia meximtojó; traed agua, emia caximtilójo; traed leña del río, piné zácata ma chūca; trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma, mau zuiyó na chō, no pēteimiám not-ciéyo na zúmilo zolēlne; yo lo truje ya ayer, 'epēmau no not-ciéyo, vel 'emáuquezcā nō not-ciéyo; yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera, quēmatilá zuiyó pa cho, pa quixco zoma tichin; está ya aquí, nosotros lo tru-

jimos por la mañana, quixcó quécâ zuiyó ap^ematiláu na ixjáy. *Tambien puedes decir: amatiláu no ixjay.*

Tragador, por donde se traga, como la garganta, &c., paynenca*yo.

Tragar. Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes, 'ecláme ze ssonéy'a.

Trampa, chu^eyqu^eya; se lev^a vantó la trampa? se dispa-ó? o zixmilpa na chu^eyqu^eya? se caió la trampa? o zitzpiqtup na chu^eyqu^eya?

Trasparente, quitxmil la, pl. quixxmilita.

Trastes, chismes, alhajas, cu*a-lanél.

Tres. *Tres dias no mas estuvo enterrado, despues resuscitó, láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé quétzuqu^e*leg.*

Tripa. *Desapezare la tripa de esta ardilla, an alháua na zipjáto na ch^emgo*in.*

Triste, ssolé; estar triste, zi qu^etactol-pissolám^echo; *entristecerse, pissolámich^e.*

Tristeza in abstracto, zessol^ey'a; *tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada, zixconmichéy'a; tristeza en tercera persona, zessoláyo'; me tristeza, zissoláy; tu tristeza, ^etismessol-ay.*

Truena. *A donde di te truena?* 'eque ma matsmetzzilla.

Tuerto. Palo tuerto, záca*tā quitstóln^e, pl. záca*tit quitstóln^e.

Tuyo. *Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere*

decir en rigor quando dicen: jáya na ^etism^emée; y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio, quétza zeé. (Se entinde en el modo dicho). Son tuyos estos? o mo pequetzatine zo naut? Es tuyo? o mo pā quétzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; *ultimos*, quipútzila.

Un. *Un verano hace qué lo sé, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo se, qu^e tól ilné tixco zó coymé; no mas un se encontró, míno og tól omiám, minog tól omiam.*

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzp^ejajo; *une, quitzpakáye, pl. quitzpakayilé; quando una, z^emititzpakáye, pl. z^emititzpakayilé; unete á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c., male^en^ec. Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo, quando la muger lo dice al hombre agéno, o á la contra Ssi inelgéte y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.*

Una, tixile.

Unas, o todas, vjau.

Untar, pazinch^eu, patzinch^eu; *se unta, catzinchá, pl. catzinchelá; el instrumento para untar, zatzinché'áyo, pl. zatzinchelé'áyo.*

V.

Valiente. *Haze de valiente*, quimcupja, pl. quimcupjelá.

Vaporar, vaporizar; *vaporiza por la tierra el calor*, quítzipeg zona lac* na cáne; *vaporiza por la tierra la agua*, quítzipeg zo na lac* na tchéá; *vaporiza por el cuerpo la comida*, quítzipeg zo na zékáño na lamágeto.

Vela, zauú, pl. zanañel; *apuga la vela*, chépec na zauú.

Vender, pétzēynáco; *quien te vende?* pétzēynáca?

Vengarse, hacer justicia, quélēquēniac.

Venir. *Que buscas al venir aca*, quidássō zimcháue zomiég? *vienes?* o no miég? *de donde vienes*, sáles? quimomáya? *de donde vienes?* quiminag? *de donde viene?* quiquinajo? *esta viniendo*, cauéneg; *no viene*, acotsjuen; *acutziég;* *porque no viene?* zitzmitáco zocojuen? *tu hablas y el viene*, mopss'a cassijuén; *viene, venir aquel*, quieg; *viene de Lamaca*, quieg zu ma Lá-maca; *de donde reniys?* qui*cómatá? quicónag? *no vienen*, acotsjue-neleg; *porque no vienen?* zitzmitáco zocojuenég? *de donde vienen?* quí quínagúlo? *veniste aca?* ēnó-miég zuiyo? *de donde veniste?* no no minag? *vinó á noche el coyote*, otsjuen na elka na smicaya; *de donde te ha venido eso aca?* ēqué miájau pa, uiyó? *de donde se ha venido eso aca?* eque quíájau zuiyo pa? *ha venido el barco así á Monterey*, a no

juen barco zip^a *Que*guil?* *no ha venido*, acóajuén; *han venido*, juenég no; *de donde han venido los hombres que han venido*, salido? quicomáyaū pē tama? *porque habéis venido acá?* quezitzemilá? zomiég tēl zuiyo? *luego vendras*, il-lá miég; *y no dir is*, cozántiznóumac? *vendras*, o miég? *no se quando vendra*, quēzá ēco*yē me etsjuén? *mañana vendran*, llegaran, los que van viniendo, tixjá za juenég caulé-neg; *ven, venir tu*, miég; *ven aca*, ó querido, ó querido ven acá, mai lu tñeja; *ven á prisa*, mitzie zumieeg; *sino no iras al Maj.*, Majáya zucú-miē zoma squim; *venid o queridos*, coye lu tineleja; *iremos á traer leña*, acnequenil; *venid todos*, coye, coi, cussilencja; *quiatil cu-ssil-li;* *venid aca todos*, coye cussilenja; *quando vengas*, zēminieég; *dí que venga*, malác an ciég; *luego que venga el viejo haremos por la señal*, illá aus juen na éstelué za por la señal; *viene, depende de Dios*, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay, comayáu pē zi Dioso joque zutzpoloynog pissillojō nēpē cu*al; *venga aca eso ó todo*, mayjáay.

Venir á dar. *Quien te vino á dar esa tu dadiva?* quētá miējau na zimtkà? *quien le vino á dar esa su dadiva?* quētá quíejau na takáu?

Venir, haber de. *Hab'an de venir*, han de venir, haber de venir, coyájau; *aborrezen el haber de venir aca*, por eso no se mueven, pessello na coyájau zuiyo, zua zu cuyiōtine; *diez días faltan hasta que vengán los que han de venir*, zōē cáua zocó li

juenē; *hasta que salga el barco allá á Quivil, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.*

Ver. *Nos vé, pitzzinitiltac; os ve, pitzzinitiltcam; no lo vide, ecot-zzinec; tu lo viste? mopzzinico? el que vió Carlos, pētzimiámō li lou na Carlos; no lo vió quando lo acabaron, quētzā acutpiámzo zumipe-japtēc zo; ser visto, piēmēt; fue visto para mi, iēmētec; fueron vistos para mi, iēmānētec; deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios, epálojō zo iēmēt na zi Dios; haz sea visto para mi, muestra me, iēmātēc; haz sea visto para nosotros, muestra nos, iēmátiltēc.*

Verano, ilné; *el verano pasado, li chána ilné; el verano que viene, zēmitilné; quatro veranos ha que está aquí, quichá ilné no, zumixcō zuiyō; un verano hace que lo se, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo sé, quē tōl ilne tixcō zocoyemé.*

Verdad. *El que dice verdad, quiznóumac, (frequentativo de quiz-nóumac,) quiznoumātchec.*

Veridico. *Seas veriaico, no seas mentiroso, comtiznoumác. (V. mentiroso.)*

Vestido. *Has acabado tu vestido? o nom tējaptēc zum exco*plē pa etsmiqui*s. V. apetecr.*

Vestir, *quien se veste de (vel con) aquello, quētā qui*s si zope.*

Vez, zēcháca, *pl. zēchacōy; mi vez, acháca, pl. achacōy; tu vez mēcháca, pl. mēchacōy; quantas veces has comido? quich'a nom zēcháca zum lam, vel quich'a dēmezcháca zum lam.*

Vida in abstracto, zējoyēutēya;

vida, zējoyēut'ayō; vidas, zējoyēut'il'ayō; mi vida, zējoyēut'ay; tu vida, ētsmējoyēut'ay; quando se acabara tu vida, cax za ētzpēc na cimtejoiēu, esto es, quando se rompera esta tu respiracion; joiuiā, al que le va faltando la respiracion; nuestra vida, za zējoyēut'ay, za ētējoyiuiāy, vel za ētējoyoy; vuestra vida, zugzējoyēut'ay.*

Vigilar, muéteco; *yo vigilo, emuéteco.*

Visitacion, pēixquēy'a, *pl. pēixquiliya.*

Visita, pēyānecg.

Visitar, paichico, *pl. paichiltecō; visita (3 per.) paixca; se visitan, paichiltē; visitóme, paichayc; visitaronme, paichiláyc; visita, pēyānecg; visitame, paichac; visitadme, paichiltēc; visitado, pēyēntā; visitados, pēyēntilā; visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, pēyalenec na eiutz Lamaca cipeteiutz Lix.*

Viva! *o alegría! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas, iaha cúlpec liu li quēchacoue.*

Vivir, ———; *yo vivo, ecōjoyēu; tu vives, mocōjōyeu; aquel vive, cōjōyēu; vivo, joiuāc; vive, cajojuāc; cajojuā; cajojuila; vive, cajojēu; vive, qui*pjāy; viven, qui*pjālay; vive mucho, tarda en morir, quinjōyāc; viven mucho, quimjōyāc; vivia; qui*pjayāua; vivian, qui*pjaylāua; mejoyio, el que no come ni bebe; quēlāuē, lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, cajojōta; *vivos, cajojōtila.*

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, quémále zutzieeg zui lac*,
vel zui na lac*, vel zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea*, milqui*lpic.

Volver. *Vuelve á nosotros esos
tus ojos misericordiosos*, melqui*-
lénja zuicac pa cinchuquiniñil
mil áyte.

Volver atras, couéneg; *no puedo
moverme para volver*, écoamo zo
uencg; *vol overé*, uéneg? *volveran?*
o cuélneg? *vuelve (imp.)* muéneg;
volved, coélneg.

Y.

Yo solo, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, pl. ca*tzánél; *no
tiene zacate la tierra*, acntca*tzē na
lac*; *comen zacate verde*, quéláma-
lég zi expuco.

Zumo, zétacho.

Zandia. *Hay zandia, melón, en
donde está para labrar palo el Padre
así del otro lado*, quixc'ó co*lopop'o,
zu zécháca zu zitzzáł ži zácata na
Padre, za pañu; *tomas'e zandia?*
o nom nenazandia?



S H E A ' S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

With the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series: as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

Thr works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

1. **A French Onondaga Dictionary.** From a Manuscript of the Seventeenth Century,..... \$4 00.
2. **A Grammar of the Selish or Flat Head Language.**
By Rev. G. MENGARINI, 4 00
3. **A Grammar of the Heve (Sonora) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. SMITH, Esq.,..... 1 00
4. **A Grammar of the Mutsun, (California) Language.**
By F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA, 2 50
5. **A Grammar of the Névome (Pima) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century, 4 00
6. **A Grammar and Dictionary of the Yakama Language.** By the Rev. M. C. PANDOSY, 2 50
7. **A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal.** By Rev. BONAVENTURE SITJAR,..... 2 50

IN IMMEDIATE PREPARATION:

8. **Vocabulary of the Chinook.** By GEORGE GIBBS.
9. **Maillard's Grammar of the Micmac Language.**
10. **Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.**
11. **Dictionary of the Chinook Jargon.** By GEORGE GIBBS.
12. **Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.**
13. **A French-Illinois Dictionary.**
14. **Potier's Huron Grammar.**
15. **Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.**
16. **Bruyas' French-Mohawk Dictionary.**
17. **Vocabularies.** Collected by W. W. TURNER.
18. **Potier's Radical Words of the Huron.**

Various others will be added, and if encouragement is given, the series will include an English translation of MOLINA's "Mexican Dictionary."

JOHN G. SHEA,

83 Centre Street, N. Y.











